

Guideline for Sign Language Video Material Production

2021

# 한국수어영상도서 제작지침



문화체육관광부  
국립장애인도서관

# 목 차

CONTENTS

## 서문

|                          |    |
|--------------------------|----|
| 1. 한국수어영상도서의 정의          | 8  |
| 2. 한국수어영상도서 제작지침(개정)의 목적 | 8  |
| 3. 주요 내용 요약              | 8  |
| 4. 용어의 정의                | 9  |
| 5. 표준의 이력 정보             | 11 |

## I 일반 원칙

|                    |    |
|--------------------|----|
| 1. 유형              | 14 |
| 2. 기본 절차           | 14 |
| 3. 인력 구성 및 역할      | 16 |
| 4. 도서선정            | 18 |
| 5. 자막 제작           | 20 |
| 6. 저작권 준수 의무 고지    | 21 |
| 7. 서지 및 제작정보 표기    | 21 |
| 8. 분 편 기준 및 파일명 표기 | 22 |

## II 단계별 제작지침

|                    |    |
|--------------------|----|
| 1. 제작 환경구축         | 26 |
| 1-1 기본 환경 구성       | 26 |
| 1-2 스튜디오 및 촬영장비    | 26 |
| 1-3 편집 장비          | 30 |
| 1-4 사운드 환경 및 장비    | 32 |
| 1-5 보안 및 데이터관리 시스템 | 33 |
| 2. 시나리오 작성         | 34 |
| 2-1 작성 순서          | 34 |
| 2-2 원문 도서 이미지 활용   | 35 |
| 2-3 작성요령           | 37 |

|                          |    |
|--------------------------|----|
| 3. 수연하기                  | 44 |
| 3-1 기본 원칙                | 44 |
| 3-2 원문 내용과 구성에 따른 수어 표현  | 45 |
| 4. 촬영                    | 51 |
| 4-1 준비 과정                | 51 |
| 4-2 유의사항                 | 52 |
| 4-3 수연가 역할               | 54 |
| 4-4 감수자 역할 및 세부 감수 내용    | 54 |
| 5. 삽화 및 이미지 제작           | 56 |
| 5-1 기본 원칙                | 56 |
| 5-2 원본 자료를 사용하는 경우       | 57 |
| 5-3 창작 자료를 사용하는 경우       | 57 |
| 5-4 사진 이미지를 사용하는 경우      | 58 |
| 6. 영상편집                  | 59 |
| 6-1 단계별 공정               | 59 |
| 6-2 기본 구성 및 내용           | 59 |
| 6-3 편집 진행 과정 및 방식        | 62 |
| 6-4 공정별 파일관리 및 산출물 보안관리  | 72 |
| 7. 사운드 디자인(Sound Design) | 74 |
| 7-1 작업 구분                | 74 |
| 7-2 음성 더빙                | 74 |
| 7-3 음향 작업                | 76 |
| 8. 검수                    | 77 |
| 8-1 검수자 선정기준 및 검수 절차     | 77 |
| 8-2 검수 내용                | 77 |
| 8-3 검수 항목                | 77 |

# 목 차

CONTENTS

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 9. DVD 제작 .....       | 79 |
| 9-1 세트 구성 및 분류 .....  | 79 |
| 9-2 구성 디자인 .....      | 79 |
| 9-3 수록 목록 책자 제작 ..... | 79 |
| 9-4 파일 제작 .....       | 80 |

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| [표18] SRT 자막 제작방법 .....       | 64 |
| [표19] 한국어 음성더빙 삽입 여부 기준 ..... | 75 |
| [표20] 녹음방식 기준 .....           | 75 |
| [표21] 나레이터 녹음 시 유의사항 .....    | 76 |
| [표22] 검수자 역할 .....            | 78 |

## [부록]

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| 오류 유형 분석과 오류방지 방안 .....       | 84 |
| 1 오류 유형 분류 .....              | 84 |
| 2 제작단계별 오류 유형 및 오류방지 방안 ..... | 85 |

## 표 목차

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| [표1] 기본 절차 .....                      | 15 |
| [표2] 도서 난이도 구분 기준 .....               | 19 |
| [표3] 시나리오 작성 과정 .....                 | 34 |
| [표4] 프롬프터용으로 컷을 구분한 시나리오 .....        | 35 |
| [표5] 한국어 도서 원문과 한국수어번역문 예시 .....      | 37 |
| [표6] 시나리오에서 화자표시 예시 .....             | 38 |
| [표7] 시나리오에서 다의어, 은유법, 의인법 설명 예시 ..... | 38 |
| [표8] 시나리오에서 은어 설명 예시 .....            | 39 |
| [표9] 시나리오 첫 장 예시 .....                | 40 |
| [표10] 시(詩)의 시나리오 작성 예시 .....          | 42 |
| [표11] 책 소개 시나리오 예시 .....              | 43 |
| [표12] 수연가 복장 지침 .....                 | 53 |
| [표13] 촬영 시 감수항목 .....                 | 54 |
| [표14] 촬영 후 감수자의 기록 항목 .....           | 55 |
| [표15] 편집 단계별 공정 .....                 | 59 |
| [표16] 편집 기본 구성 .....                  | 60 |
| [표17] 영상의 분 편 기준 .....                | 63 |

## 사진 목차

|  |    |
|--|----|
| [사진1] 저작물 동의서 예시 .....                 | 19 |
| [사진2] 자막 구분 .....                      | 20 |
| [사진3] 저작권 안내 화면 .....                  | 21 |
| [사진4] 서지 및 제작정보 .....                  | 21 |
| [사진5] 필요장비 .....                       | 27 |
| [사진6] 모니터 설치 .....                     | 30 |
| [사진7] 스캔작업 시 오류발생 예시 .....             | 36 |
| [사진8] 시나리오에서 주석과 부연설명 편집 예시 .....      | 40 |
| [사진9] 만화형식의 도서 시나리오 작성 예시 .....        | 41 |
| [사진10] 국립국어원 '새수어' .....               | 42 |
| [사진11] 표정 및 몸짓을 가미한 수연 예시 .....        | 49 |
| [사진12] 촬영 현장 .....                     | 52 |
| [사진13] 큰 동작과 표정으로 수연하는 모습 .....        | 54 |
| [사진14] 삽화와 사진 이미지 .....                | 56 |
| [사진15] 원문 자료와 유사성을 두지 않은 창작삽화의 예 ..... | 58 |
| [사진16] 수어영상도서 로고 삽입 .....              | 66 |
| [사진17] 책 소개 편집과정 및 방식 .....            | 67 |
| [사진18] 수연가의 시선오류 예시 .....              | 70 |
| [사진19] 수연가와 배경화면의 결합 오류 .....          | 70 |
| [사진20] 삽화의 일부가 왜곡되거나 잘 보이지 않는 경우 ..... | 71 |
| [사진21] 삽화가 수연가를 가리는 경우 .....           | 71 |
| [사진22] 파일 관리 및 권한설정 예시 .....           | 73 |
| [사진23] 음성녹음 및 음향 작업 모습 .....           | 76 |
| [사진24] DVD 케이스 및 알판 디자인 예시 .....       | 79 |
| [사진25] 수록 목록 책자 예시 .....               | 80 |



# 서 문

- 
1. 한국수어영상도서의 정의
  2. 한국수어영상도서 제작지침(개정)의 목적
  3. 주요 내용 요약
  4. 용어의 정의
  5. 표준의 이력 정보

# 서 문

## 01 한국수어영상도서의 정의

듣기의 어려움으로 인하여 한국어의 읽기·쓰기 능력의 한계를 가진 청각장애인(농인 포함)들을 위하여 서책형 도서의 내용을 한국수어와 배경 그림 등 시각적 효과를 삽입하여 이해하기 쉽게 제작한 영상도서를 말한다.

## 02 한국수어영상도서 제작지침(개정)의 목적

이 지침은 국립장애인도서관(이하 “장애인도서관”이라 한다)이 제작·지원하는 한국수어영상도서(이하 ‘수어영상도서’라 한다)의 표준화를 위해 필요한 사항을 규정함을 목적으로 한다. 2017년 한국수어영상도서 제작지침을 제정하여 종합적인 틀을 만들었으나, 좀 더 구체적이고 변화된 제작환경 반영의 필요에 의해 한국수어영상도서 제작지침을 개정하고자 한다. 개정된 표준화 지침에 따라 제작된 한국수어영상도서를 청각장애인에게 제공함으로써 신뢰성 있는 정보 욕구 충족과 장애인 서비스의 질적인 성장을 기대한다.

## 03 주요 내용 요약

- ▶ 이 지침에는 한국수어영상도서를 제작하기 위해 알아야 할 일반적인 원칙과 제작방법, 제작 시 유의사항 등에 대해 기술하였다.

- ▶ 1장에는 한국수어영상도서의 유형, 제작 절차, 인력 구성 및 역할 등 한국수어영상도서 제작을 위해 알아야 할 기본적인 원칙을 기술하였다.
- ▶ 2장에는 한국수어영상도서를 제작을 위한 스튜디오와 촬영, 편집, 녹음작업을 위한 환경과 필요 장비에 대한 정보를 담았으며, 작업 시 필요한 보안과 데이터관리 시스템에 대해 기술하였다.
- ▶ 3장~10장에서는 시나리오 작성, 수연, 촬영, 삽화와 이미지 제작, 영상편집, 검수, DVD 제작에 대한 각 단계별 방식에 대해 구체적으로 기술하였다.
- ▶ 부록으로 한국수어영상도서 제작 시 빈번하게 발생하는 오류 유형을 분석하고, 오류 발생 시 수정방법, 오류방지를 위한 방안을 포함해 한국수어영상도서의 품질관리에 도움을 주고자 하였다.

## 04 용어의 정의

### ▶ 한국수어(韓國手語)

대한민국 농문화 속에서 시각·동작 체계를 바탕으로 생겨난 고유한 형식의 언어로 대한민국 농인의 공용어이다.

### ▶ 청각장애인(聽覺障礙人)

선천적이거나 후천적인 요인으로 청각에 이상이 생겨 소리를 듣지 못하는 사람을 말한다.

### ▶ 농인(聾人)

청각장애를 가진 사람으로서 농문화 속에서 한국수어를 일상어로 사용하는 사람을 말한다.

### ▶ 청인(聽人)

음성언어를 들어서 인지할 수 있는 사람으로 비장애인은 물론 음성언어를 들을 수 있는 장애인도 포함하기 때문에 2017년 지침에서 지칭하던 ‘비장애인’을 대체해 사용하는 것이 바람직하다.

▶ 수형(手形)

수어에서 손과 손가락의 모양을 말한다.

▶ 수향(手向)

수어에서 손바닥의 방향을 말한다.

▶ 수위(手位)

수어에서 손의 위치를 말한다.

▶ 수동(手動)

수어에서 손의 움직임을 말한다.

▶ 지문자(指文字) · 지화(指話)

수어에서 한글 자모음이나 알파벳, 숫자 하나하나를 손가락으로 표시하는 방법을 지문자라고 하고  
지문자로 의사소통하는 방식을 지화라고 한다.

▶ 비수지 기호

수어에서 손 이외의 얼굴 표정, 몸의 움직임 등을 말한다.

▶ 얼굴이름(수어이름)

한글이름 이외에 얼굴의 특징, 신체적인 특징, 성격 등을 중심으로 만들어진 이름으로 각 특징에  
성별을 덧붙여 만든다.

▶ 수연가(舊 구연가, 수연모델)

농인의 제1언어인 한국수어로 표현하는 사람을 말한다. 2017년 제작지침에서 사용된 용어인  
'수연가' '수연 모델'을 대체해 '수연가'로 변경하였다.

▶ 감수(監修)

수연가의 수어 표현을 지도하고 감독하는 행위를 말한다.

▶ 검수(檢修)

영상의 품질을 검사하는 행위를 말한다.

## 05 표준의 이력 정보

▶ 한국수어영상도서 제작지침 표준의 이력

| 제정      | 개정       |
|---------|----------|
| 2017. 4 | 2021. 12 |

▶ 주요 개정사항

| 개정사항          | 2017년             | 2021년                    |
|---------------|-------------------|--------------------------|
| 용어 변경         | 구연가               | 수연가                      |
| 감수자 선정기준      | 경력 3년             | 경력 5년                    |
| 시나리오 작가 역할 변경 | 수어번역 · 요약         | 원문 도서 설명 보완,<br>화자표시, 요약 |
| 폐쇄자막 제작형식     | SMI               | SRT                      |
| 음성 녹음 방식      | 휴먼녹음              | 휴먼녹음+AI                  |
| 검수 절차         | 1단계<br>(1편 1인 검수) | 2단계<br>(1편 2인 검수)        |
| DVD 파일 제작방식   | 오소링(Authoring)    | MP4                      |



## I 일반 원칙

1. 유형
2. 기본 절차
3. 인력 구성 및 역할
4. 도서선정
5. 자막 제작
6. 저작권 준수 의무 고지
7. 서지 및 제작정보 표기
8. 분 편 기준 및 파일명 표기

## I

# 일반 원칙

## 01 유형

- ▶ 한국수어영상도서는 제작방식에 따라 크게 완역본, 요약본, 책 소개 유형으로 구분된다.
- ▶ 완역본은 인쇄도서에 포함된 원문 내용의 순서를 변경하거나 내용을 삭제하지 않고 한국수어로 전달하는 영상도서이다.
- ▶ 요약본은 원문도서의 내용과 주제를 왜곡하지 않는 범위에서 내용을 간결하게 요약한 후 한국수어로 전달하는 영상도서이다.
- ▶ 책 소개는 책의 원문 내용을 전달하는 대신 책에 대한 간략한 정보, 리뷰, 서평 등을 한국수어로 소개하는 영상이다.

## 02 기본 절차

[표1] 기본 절차

|          |  |   |  |
|----------|--|---|--|
| 준비<br>단계 | 도서 선정<br>&<br>시나리오 작성                  | 1 | 도서선정                                   |
|          |  | 2 | 원문사용 허가 동의서 확보                         |
|          |  | 3 | 원문 삽화 스캔 후 원문 텍스트 타이핑                  |
|          |  | 4 | 촬영용 시나리오 작성                            |
| 촬영<br>단계 | 설외<br>&<br>녹화                          | 1 | 수연가 & 감수자 선정                           |
|          |  | 2 | 촬영일 확정 & 수연을 위한 번역 시나리오 작성 후 연습        |
|          |  | 3 | 촬영용 시나리오를 프롬프터용으로 저장                   |
|          |  | 4 | 리허설                                    |
|          |  | 5 | 녹화                                     |
| 편집<br>단계 | 가편집                                    | 1 | 컷 편집                                   |
|          |  | 2 | 삽화(이미지 제작)                             |
|          |  | 3 | 컷 편집, 가편집(SRT 자막제작)                    |
|          | 사운드 디자인                                | 4 | 음성더빙                                   |
|          |  | 5 | 음향효과                                   |
|          | 종합편집                                   | 6 | 종합편집(작업 표준화 규격에 맞춘 음성 삽입, 삽화 무빙그래픽 추가) |
| 검수<br>단계 | 영상검수                                   | 1 | 농인 검수자의 1차 검수로 수연과 자막 간 싱크 검수          |
|          |  | 2 | 청인 검수자의 2차 검수로 자막-음성 간 싱크 검수           |
|          | 영상수정                                   | 3 | 검수 내용에 대한 수정                           |
|          |  | 4 | 최종 파일명 및 타임코드 정비                       |
| 납품<br>단계 | 수시납품.<br>파일 업로드<br>&<br>최종납품<br>DVD 제작 | 1 | 완료본에 대한 SRT 파일과 섬네일 AMPAS 등록           |
|          |  | 2 | 마스터 파일 DVD용 인코딩                        |
|          |  | 3 | 자켓 및 커버 디자인 / 수록 목록 책자 제작              |
|          |  | 4 | DVD 발송                                 |

- ▶ 제작은 크게 준비단계, 촬영단계, 편집단계, 검수단계, 납품단계의 공정으로 진행되며, 구체적인 절차는 다음 [표]와 같다.

## 03 인력 구성 및 역할

주요 참여인력과 선정기준은 다음과 같다.

### ① 수연가

- 수연가는 이용 대상, 주제, 내용 등 자료의 내용을 정확히 파악한 후 본 내용을 정확하게 번역하여 수연한다.
- 한국수어를 제1언어로 사용하며, 한국수어와 한국어 능력에 능통하고 표현능력이 우수한 농인 중 청각장애인 통역사 자격증 또는 한국수어 교원자격증을 가진 농인을 선정한다.
- 감수자·검수자를 포함한 제작 전문가들의 심사를 통과한 경우 신규 수연가도 참여할 수 있다.

### ② 감수자

- 감수자는 수연가와 팀을 이뤄 도서의 수어 번역 및 표현을 연구하고, 촬영현장에서 수연가의 수연 내용 및 표현 등을 지도한다.
- 5년 이상 수연 및 감수 경험이 있으며, 청각장애인 통역사 자격증 또는 한국수어 교원자격증을 보유한 농인을 선정한다.

### ③ 시나리오(대본) 작가

- 시나리오 작가는 각 유형별(완역·요약·책 소개) 시나리오 제작지침을 준수해 원고를 작성해야 한다.
- 국문학과, 문예창작과, 방송영상학과, 극작과 등의 전공자이거나 교육영상 및 방송영상, 도서편집 분야에서 3년 이상 활동한 경험이 있는 작가를 선정한다.

### ④ 감독

- 감독은 인력, 진도, 품질관리를 총괄한다.
- 한국수어영상도서 제작 경험이 있는 영상연출가를 선정한다.

### ⑤ 프롬프터 담당자

- 프롬프터 담당자는 제작 현장에서 수연가의 수연 진행 흐름에 맞춰서 적절하게 프롬프터 내용을 스크롤 하는 사람을 말하며, 프롬프터 세팅 과정에서 드러난 오타나 오류, 누락 부분 등을 체크하여 완성도에 기여한다.
- 수연가, 감수자와의 원활한 소통을 위해 농인이 전담하는 것을 원칙으로 하되, 제작환경에 따라 청인 한국수어통역사도 가능하다.

### ⑥ 검수자

- 검수자는 촬영, 자막, 삽화 삽입을 거쳐 한국수어영상도서의 완성물을 최종적으로 검수한다.
- 완성된 영상을 확인하여 수어와 자막이 일치하는지, 표현에 오류는 없는지, 맞춤법 표기가 올바른지 등 영상 전반에 대한 품질을 검수한다.
- 한국수어 통역 또는 한국수어 교육 관련 자격증 보유한 농인을 선정한다.
- 음성 및 음향 검수를 위해 청인 검수 인력을 배치하며, 청인 검수자는 한국수어영상도서에 대한 이해도가 높은 한국수어통역사로 선정한다.

### ⑦ 삽화 제작자

- 원문 자료의 내용을 시각적으로 설명하는 삽화를 창작한다.
- 삽화 제작을 위한 다양한 툴(TOOL)을 사용하는 데 능숙한 전문 삽화 작가 또는 관련 업무 전공자로 선정한다.

### ⑧ 편집자

- 촬영 영상에 자막, 시각자료(삽화·사진이미지) 등을 넣어 영상을 완성한다.
- 3년 이상의 영상편집 경력자로 편집 툴(tool)을 능숙하게 사용할 줄 아는 농·청인으로 선정한다.
- 단, 가편집자는 한국수어로 원활한 소통이 가능한 농인 편집자를 선정하여 수연과 자막의 쌍크가 일치하도록 한다.

## 04 도서선정

- ▶ [국립장애인도서관 장서개발정책]에 의해 선정된 자료로, 타 기관과의 중복성 및 활용성 여부를 조사하여 장서개발형 목록을 선정한다.

- ▶ 한국수어영상도서 제작에 적합하지 않은 도서는 다음과 같다.

- ① 한자어(漢字語)나 고어(古語)의 과도한 사용으로 인해 수연에 무리가 따른다고 판단되는 도서
- ② 특정 종교의 이념 또는 정치사상을 강요한다고 판단되는 도서
- ③ 식민사관 등 역사 왜곡의 논란이 있거나 명백한 왜곡으로 판단되는 도서
- ④ 의학전문서적 등 해당 분야 비전문가의 수연 및 통일되지 않은 수어 표현으로 인해 내용 전달의 우려가 있다고 판단되는 도서

- ▶ 그 외, 국립장애인도서관장에서 제작제한도서로 정한 도서는 다음과 같다.(출처: 국립장애인도서관 누리집)

- ① 초·중·고 교과서 및 EBS 교재 등 어린이·청소년을 위한 수험서, 문제집, 해설서
- ② 사전 및 주석류, 각종 연감, 백서, 통계편람 등의 도서
- ③ 특정 강의에서만 사용하기 위하여 제작된 강의용 도서
- ④ 낱장 제본도서 및 원본의 일부
- ⑤ 지도, 화보집, 만화 등 이미지 위주의 도서
- ⑥ 사행성, 음란성, 폭력성, 선정성 등을 조장하는 도서

- ▶ 난이도와 분량에 따라 제작에 소요되는 시간이 단축되거나 지연되므로 도서선정 후 난이도를 구분하여 제작완료 및 서비스 가능 시간을 예측할 수 있게 한다.

- ▶ 난이도는 수연가, 감수자, 도서선정위원, 자문단의 의견을 취합하여 구분하며, 통상적으로 아래의 기준을 따른다.

[표2] 도서 난이도 구분 기준

| 난이도 상                                   | 난이도 중                                      | 난이도 하                         |
|---|--|-------------------------------|
| (법률, 의학 분야 등) 전문용어, 신조어, 외국어 30% 포함된 자료 | 200페이지 이내의 초등학교 고학년부터 중학생 독자 대상으로 하는 소설 문학 | 50페이지 미만의 그림과 이야기가 결합된 그림 동화책 |

- ▶ 선정된 도서의 삽화 원문을 사용하기 위해서는 저작권자(출판사·그림 작가)의 동의를 받아야 한다.

|   |   |
|---|---|
| <b>저작물 이용 동의서</b><br>출판사(발행기관) :<br>도서명 : .   | <b>저작물 이용 동의서</b><br>출판사(발행기관) :<br>도서명 :   |
| 국립장애인도서관이 수행하는 한국수어영상도서 제작 과정에 본 출판사의 삽화와 그림이미지가 배경화면으로 재구성되어 청각장애인의 이해력 향상에 도움이 될 수 있도록 저작물 이용에 동의합니다. | 국립장애인도서관이 수행하는 한국수어영상도서 제작 과정에 본 출판사의 삽화와 그림이미지가 배경화면으로 재구성되어 청각장애인의 이해력 향상에 도움이 될 수 있도록 저작물 이용에 동의합니다. |
| 2021년 06월 09일   | 2021년 06월 09일   |
| 문화체육관광부 국립장애인도서관 귀하<br><small>◆예출방법 : 공문회신, fax 05-590-0655, e-mail : yrs1979@korea.kr◆</small>         |   |
| 문화체육관광부 국립장애인도서관 귀하<br><small>◆예출방법 : 공문회신, fax 05-590-0655, e-mail : yrs1979@korea.kr◆</small>         |   |

[사진1] 저작물 동의서 예시

## 05 자막 제작

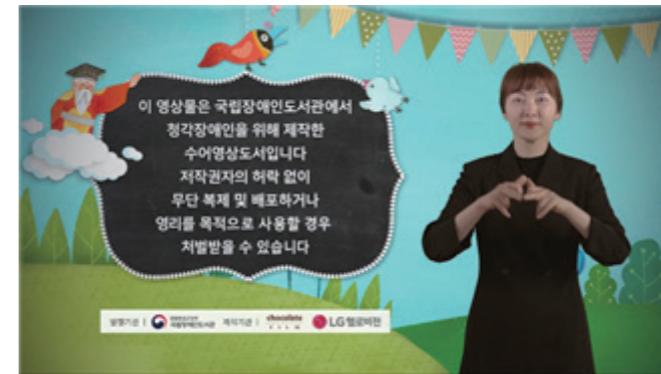
- ▶ 자막은 크게 오픈자막과 폐쇄자막으로 구분된다.
- ▶ 오픈자막은 영상에 고정되어 노출되는 것으로, 원문의 내용을 함축적으로 설명할 필요가 있거나, 원문 내용 이외의 정보를 자막으로 표기해야 할 경우에 적용한다.(예: 책 소개 편집 시, 책의 내용을 상징적으로 설명하는 사진 이미지가 노출된 경우 해당 내용을 함축적으로 정리하는 오픈자막을 추가하여 제작)
- ▶ 폐쇄자막은 청각장애인을 위해 음성의 내용을 문자로 노출하는 서비스를 말한다. 화면에 고정되어 노출되는 오픈자막과는 달리 영상 이용자가 자막 노출 여부(on /off)를 선택할 수 있다. 수어영상도서는 도서원문의 수연 내용을 폐쇄자막으로 제작하여 영상 하단에 노출한다.



[사진2] 자막 구분

## 06 저작권 준수 의무 고지

- ▶ 모든 영상에는 다음과 같이 저작권 준수 의무를 고지한다.
- 내용: 이 자료는 국립장애인도서관에서 청각장애인을 위해 제작한 한국수어영상도서입니다. 원저작권자의 허락 없이 무단 복제, 배포 및 전송하거나 영리를 목적으로 사용할 경우 처벌을 받습니다.



[사진3] 저작권 안내 화면

## 07 서지 및 제작 정보 표기

- ▶ 모든 영상의 시작 부분은 표지(섬네일), 서명, 저자, 발행일, 발행처, ISBN 등의 서지 정보를, 영상이 끝날 때는 제작기관, 제작일, 수연가, 감수자, 각주 등 제작정보를 제공한다.



[사진4] 서지 및 제작정보

## 08 분 편 기준 및 파일명 표기

### ▶ 분 편 기준

기본적으로 30분을 기준으로 대단원이나 중단원을 기준으로 분 편하되, 내용이나 분량에 따라 그 이하의 단계에서 분 편할 수 있다.

### ▶ 파일명 표기

파일명은 정확한 서명으로 하고, 1종 1책의 서책형 도서가 여러 개의 영상파일로 분 편될 경우, 한국수어영상도서의 파일명은 ‘제작연도’, 서명, 해당페이지 범위(시작과 끝), 분 편 수 혹은 구분 사항을 괄호 안에 넣어 표기한다. [예] 21\_ 미국유학\_ 제1편(전3편)\_ 12p-40p.



## II 단계별 제작지침

1. 제작 환경구축
2. 시나리오 작성
3. 수연하기
4. 촬영
5. 삽화 및 이미지 제작
6. 영상편집
7. 사운드 디자인(Sound Design)
8. 검수
9. DVD 제작

## II

## 단계별 제작지침

## 01 제작 환경구축

## 1-1 기본 환경 구성

- ▶ 장비 및 운영 소프트웨어는 국립장애인도서관에서 운영 중인 시스템과 완벽한 호환 및 연계성이 보장되어야 한다.
- ▶ 기본 필요 시설은 크로마키 스크린이 설치된 스튜디오, 편집실, 녹음실이며 각 시설에 최적화된 환경과 장비는 다음과 같다.

## 1-2 스튜디오 및 촬영장비

## 1) 필요시설 및 장비

- ▶ 스튜디오에는 크로마키 작업을 위한 스크린, 촬영용 카메라, 프롬프터, 조명장비, 모니터가 구비되어 있어야 한다.

| 구분   | 주요장비           | 모델명   |
|------|----------------|---|
| 카메라  | HD EFP CAMERA  |    |
|      | CAMERA PMW-500 |    |
| 스위처  | 비디오 스위처        |    |
|      | NLE SYSTEM     |    |
| 편집장비 |                | APPLE MAC PRO   |
|      | 편집 프로그램        |   |
|      |                | Adobe Premiere CC   |
| 그래픽  | HD/SDI 문자발생기   |  |
|      | 사전제작 문자발생기     |  |

|        |                     |  |  |
|--------|---------------------|--|--|
| 오디오    | Digital Audio Mixer |   | DM-2000  |
|        |                     |   | O1V96I   |
|        | Audio Recorder      |   | DEMON DN-F650R                                   |
| 조명장비   | 조명시스템               |   | ALADDIN<br>AMS-100D /<br>150D / 100SD /<br>200SD |
| 스크린 세트 | 크로마키 시스템            |  | 3m×2.5m 이상<br>Green 또는<br>Blue SET               |

[사진5] 필요장비(\* 모델명은 예시이며, 동일 사양의 기능을 보유한 장비로 대체 가능)

## 2) 크로마키 스크린

- ▶ 크로마키(영어: Chroma Key)는 두 개의 영상을 합성하는 기술이다. 한국수어영상의 경우, 수연가를 촬영한 영상과 시각자료(삽화·사진이미지)를 합성하여 제작하므로 반드시 크로마키 스크린에서 촬영해야 한다.
- ▶ 스튜디오에는 크로마키 작업에 일반적으로 사용되는 파란색 혹은 초록색 스크린을 설치한다.

- ▶ 평균 신장의 남녀가 양팔을 위로 올리거나, 옆으로 뻗어서 표현할 때도 스크린 밖으로 팔이 이탈되지 않도록 3m \* 2.5m 크기의 크로마키 스크린을 권장한다.

## 3) 촬영장비

- ▶ 촬영용 카메라는 HD-H.264 포맷을 기반으로 한 FULL HD 캠코더 또는 DSLR 카메라로 운영하며 광각, 표준 렌즈 규격의 렌즈를 구비하여 화면구성 및 내용에 맞는 적합한 렌즈를 사용한다.

## 4) 조명장비

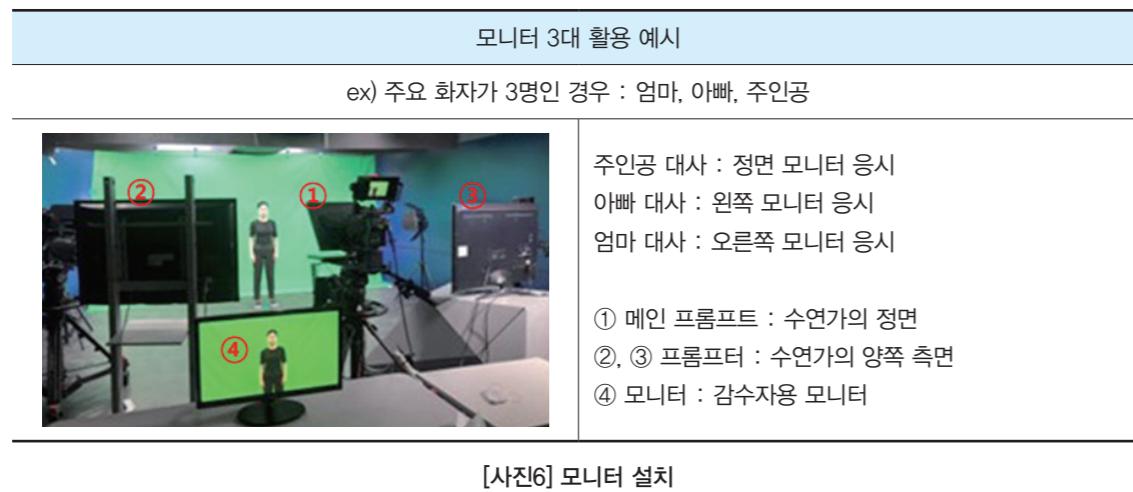
- ▶ 5,400K~6,800K 색온도를 유지하는 전문 조명 장비로 세팅한다.
- ▶ 수연가의 그림자 발생 및 빛 번짐을 방지하기 위해 바닥으로부터 2.5m 이상의 높이에 조명을 설치한다.
- ▶ 수연가의 상단, 우측 정면, 좌측 정면, 뒤 하단 등에 배치하여 스크린과 수연가의 공간감을 구현할 수 있게 배치한다.

## 5) 프롬프터(prompter)

- ▶ 프롬프터는 영상촬영이나 공연하는 사람을 위해 원고와 동작 등을 띄워주는 장치로, 수연가를 위해 시나리오 내용을 띄워준다.
- ▶ 15인치 이상의 크기가 적당하며, 수연가 시선을 기준으로 정면 카메라에 함께 장착하여 수연가의 시선 이탈을 방지한다.

## 6) 모니터

- ▶ 모니터는 수연가의 시선을 기준으로 왼쪽, 중앙, 오른쪽에 총 3대를 설치하여 수연가의 역할 전환을 용이하도록 한다.



## 1-3 편집 장비

### 1) 필요시설

- ▶ 편집용 컴퓨터, 촬영 및 편집소스 관리를 위한 서버구축, 편집영상을 저장하기 위한 저장매체 (메모리 카드)가 필요하다.

### 2) 편집용 컴퓨터

- ▶ 영상 편집용 컴퓨터를 사용한다. (권장사항: 코어i5(쿼드,3.2GHz) 이상 / 램:16G(DDR3) 이상 / 그래픽: 지포스GTX760(메모리2G) 이상)

## 3) 편집프로그램

- ▶ Final Cut PRO X / Adobe Premiere Pro CC, Adobe After Effects CC 등의 편집프로그램 최신 버전을 기반으로 편집 및 마스터링 과정을 일관화하며, 필요에 따라 Adobe Creative Suite 최신 버전에 포함된 Photoshop, Illustrator, Premiere Pro, After Effects 등의 그래픽 프로그램을 효과적으로 이용한다.

- ▶ 편집프로그램은 지정사항이 아니며, 동일 사양의 편집프로그램을 활용하여 동일한 구현이 가능하도록 한다.

## 4) 문자발생 프로그램

- ▶ 종합편집 과정 중 화면에 자막CG 구현과 오픈자막 생성 등을 위해 문자발생 프로그램을 실행 한다. 이때 문자발생 프로그램의 배경 투명도를 0%로 지정하여 기존에 있는 화면구성 요소를 가리지 않도록 한 후 삽화 및 배경그림에 알맞게 배치하여 합성한다.

## 5) 파일 보관용 스토리지 서버 구축

- ▶ 대용량 HD 촬영 소스를 효율적으로 관리할 수 있는 10TB 이상 용량의 전용 FTP(File Transfer Protocol: 파일전송 프로토콜) 서버를 구축한다. 모든 시스템을 Giga-Bit 네트워크로 연결함으로써, 효율적으로 자료를 관리한다. 만약의 경우를 대비하기 위해 촬영 원본 및 작업에 필요한 소스들을 주기적으로 백업한다.

## 6) 저장매체

- ▶ 고화질 HD-DSLR 시스템에 호환되는 고배속 저장매체(메모리 카드 및 외장하드)를 이용하여 에러율, 작업속도 지연, 품질 저하 문제를 원천적으로 차단한다.

## 1-4 사운드 환경 및 장비

### 1) 필요 시설

- ▶ 방음시설을 갖춘 녹음실과 성우의 음성, 배경음악, 효과음 등을 믹싱하기 위한 오디오 믹싱장비가 필요하다.

### 2) 녹음실

- ▶ 성우의 음성녹음을 위해서는 잡음이 발생하지 않도록 방음시설을 갖춘 녹음실이 필요하며 필수장비로는 녹음용 마이크, 오디오 레코더가 필요하다. 마이크는 일반적으로 다이나믹 마이크와 콘덴서 마이크가 있으며, 음성녹음용으로는 섬세함이 더 뛰어난 콘덴서 마이크가 적합하다.

### 3) 믹싱장비

- ▶ 음성더빙 파일, 배경음악, 효과음 등을 스테레오 구성할 수 있는 디지털 오디오 믹서기가 필요하다.

▶ Audio 코덱은 압축률이 높고 고음질 구현이 가능한 AAC 코덱으로 지정하는 것을 권장한다.

▶ Audio 출력 채널은 Stereo로 구성하여 풍성한 음원 구현이 가능하도록 한다.

▶ 고음질의 음향을 해 음질은 High로 세팅하고, Bitrate Setting은 160kbps 이상으로 지정한다.

### 4) 배경음악 및 효과음

▶ 배경음악 및 효과음은 저작권이 해결된 음원을 사용하도록 한다.

## 1-5 보안 및 데이터관리 시스템

### 1) 환경 구축

- ▶ 작업장에 설치되는 모든 네트워크 장비는 목록 대장을 작성해야 한다.

- ▶ 장비는 작업장 내 작업용 PC 이외의 장비와 네트워크 구성이 차단되어야 한다.

- ▶ 투입된 PC는 외부 반출 불가를 원칙으로 하며, 한국수어영상도서 제작에 활용된 하드디스크를 비롯한 저장매체는 사업 완료 후 철수 시 Low Level Format을 통해 매체 초기화를 확인한 후 반출하는 것을 원칙으로 한다.

### 2) 필요시설 및 장비 작업 파일 데이터 관리 시스템 구축

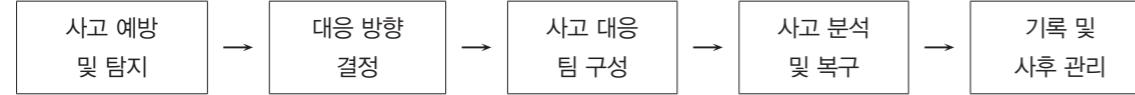
- ▶ 저장매체 및 백업매체는 다음 각 사항에 따라 관리되어야 한다.

- ① 백업 매체의 보관은 별도의 보관시설에 두는 것을 원칙으로 하며, 내부에 보관할 시에는 일정한 공간을 확보하여 집중 보관하도록 한다.
- ② 백업 매체는 사적으로 보관할 수 없으며, 관리 대장에 기재된 내용과 일치되도록 관리기록을 최신의 상태로 유지하여야 한다.

- ▶ 사업적 목적 및 사용자의 요청에 따른 “데이터 복구”는 별도의 요청 절차에 따라 수행한다.

- ① 데이터 복구는 기존 데이터의 보호 및 2차 손상을 방지하기 위해 임시 영역에 데이터를 복구한 후, 사용자가 임시 영역에서 필요 데이터를 복구하도록 한다.
- ② 미디어의 폐기 시 담당자는 폐기에 관련한 전체 사항을 점검해야 하며, 백업 매체에 기록된 내용을 완전히 삭제하여 복구 불가능하도록 하며, 백업 미디어의 완전한 폐기 사항을 사진 및 동영상 촬영하여 증적으로 남긴다.

### 3) 데이터 보안 및 손실 사고 대응 절차



스캔담당자 또는 삽화작가가 전담한다.

- ② 해설용 시나리오 작성: 수연가와 감수자가 내용을 보다 더 쉽고 정확하게 이해할 수 있도록 원문도서를 기반으로 배경설명, 해설 등을 덧붙이거나 윤문하여 작성한다.
- ③ 연습용 수어번역문 작성: 해설용 시나리오를 한국수어번역문으로 번역하는 과정으로, 수연가와 감수자가 협의하여 작성한 후 연습한다. 수연가의 연습용으로만 활용되며, 촬영 시에는 해설용 시나리오로 수연한다.
- ④ 촬영용(프롬프터용) 시나리오 변환: 촬영 전에는 해설용 시나리오의 것을 분할한다. 이 과정에서 수연가와 감수자는 촬영 시 1컷(시퀀스)에 해당하는 단락을 구분한다. 단락을 구분하는 기준은 책의 난이도, 수연가의 숙련도에 따라 다르며, 30분 분량을 기준 평균 10~15컷으로 구분한다. 컷(시퀀스)을 구분한 시나리오를 TXT 파일로 변환 후 프롬프터에 입력한다.

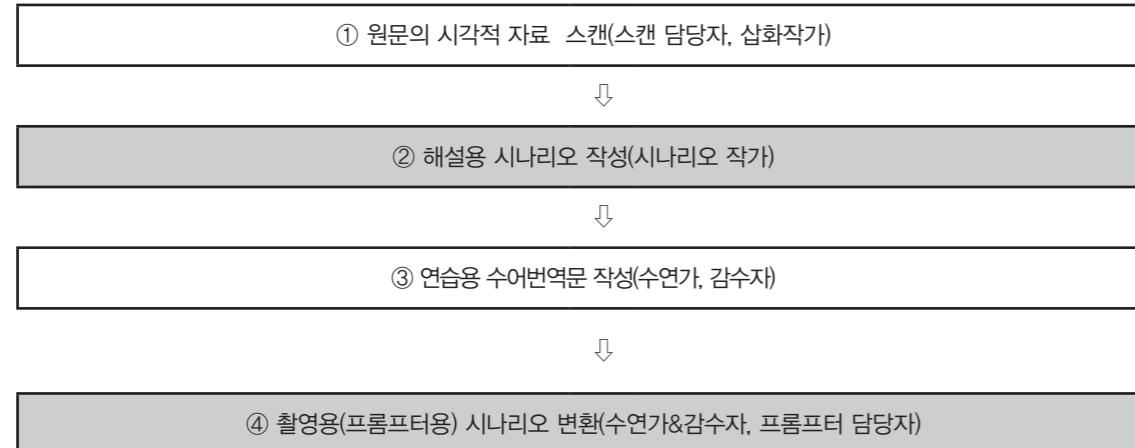
## 02 시나리오 작성

### 2-1 작성 순서

▶ 시나리오는 유형에 따라 완역본, 요약본, 책 소개 시나리오로 구분된다.

▶ 완역본과 요약본 시나리오는 공통적으로 아래의 제작과정을 거쳐 작성된다.

[표3] 시나리오 작성 과정



▶ 작업공정과 전담인력은 다음과 같다.

- ① 원문도서 스캔: 원저작권자(출판사, 그림작가)로부터 원문삽화사용이 동의된 도서에 한해 원문도서의 이미지(삽화, 사진)를 스캔하는 과정으로, 제작기관의 인력운용 시스템에 따라

[표4] 프롬프터용으로 컷을 구분한 시나리오

| [예시원고] |   |
|--------|---|
| 6      | 아직만 내게도 친구가 있어요.<br>라이카는 나를 잘 이해해 줘요.<br>내가 잘 들지 못하는 것을 알지만, 신경 쓰지 않아요.<br>라이카는 언제나 내 얼굴을 바라보고, 결코 집내지 않아요.<br>나한테 할 말이 있으면 머리로 내 다리를 밀지요.<br>라이카와 나는 둘도 없는 친구예요.<br>나도 라이카를 잘 알아요.   |
| 7      | 어느 날, 엄마와 같이 병원에 갔어요.<br>아픈 귀를 고쳐 주는 의사 선생님을 만났지요.<br>의사 선생님은 내 귀를 진찰했어요.<br>나는 헤드폰을 쓰고 여러 가지 소리를 들었어요.<br>'뚜, 뚜, 뻬.'<br>의사 선생님은 불빛을 비추고 내 귓속을 들여다봤어요.<br>"잘했어!" 의사 선생님이 칭찬하자, 난 이제가 으쓱 올라갔어요.<br>내 귀는 걸로 보기엔 말짱하지만, 해야 할 일을 제대로 하고 있지 않대요. |
| 10     | 보청기는 아주 특별한 일을 할 수 있어요.<br>버튼을 눌러서 소리의 크기를 조절할 수 있지요.<br>나는 집에 돌아오면 소리를 크게 줄여요.<br>조용해지면 마음이 편안해져요.<br>수업 시간에는 선생님 말씀을 잘 듣고 싶어서 소리를 키워요.  |
| 11     | 파티에 가면 소리를 조금 줄여요.<br>너무 시끄러운 소리는 여전히 싫어요.<br>이따금 보청기를 아예 끄기도 해요.<br>조용히 책을 읽고 싶을 때요.   |

## 2-2 원문 도서 이미지 활용(단, 저작물 이용 허락을 받은 도서에 한함)

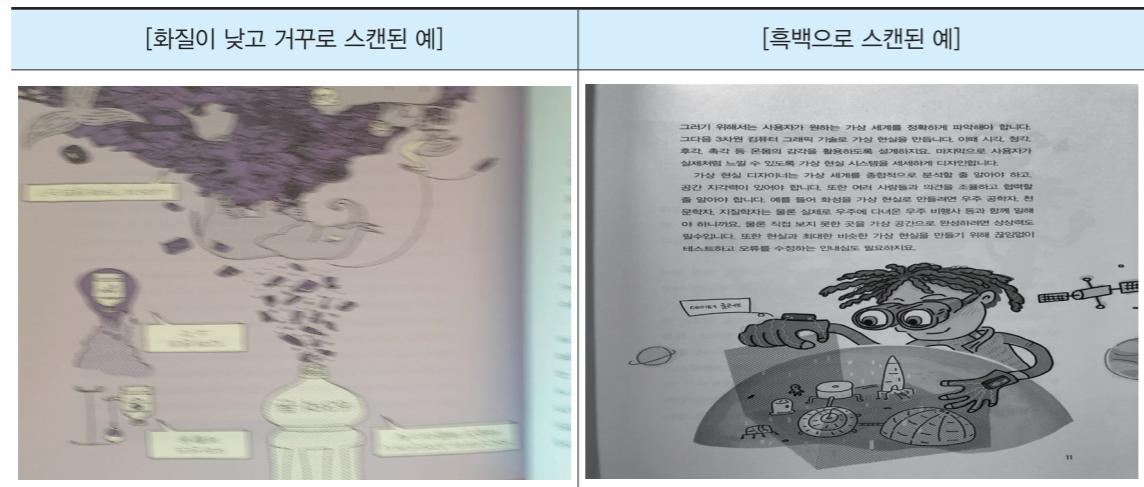
### ① 이미지 파일로 스캔하기

#### ① 파일 저장 순서

- ※ 실물 원문도서를 스캐너(scanner)를 이용해 디지털 이미지로 저장한다.
- ※ 원문의 시각 이미지(삽화, 사진)를 편집에 삽입하는 경우, 고화질을 보존할 수 있는 스캐너를 사용해 스캔한다.

#### ② 스캔 작업 시 유의사항

- 원문 도서를 스캔할 때는 다음과 같은 점에 유의한다.
- ※ 누락: 누락 페이지가 생기지 않도록 작업 후 원문 도서와 페이지를 대조하여 확인한다.
  - ※ 비대칭: 책의 펼친 면 전체가 아닌 각 페이지별로 스캔한다.
  - ※ 접지 부분: 페이지 수가 많은 책은 스캔 시 굴곡이 생기는 경우가 많아 접지 부분을 눌러 들뜸 없이 스캔한다.



[사진7] 스캔작업 시 오류발생 예시

## 2-3 작성요령

### 1) 작성 목적

- ④ 시나리오를 작성하는 목적은 수연가와 감수자가 원문의 내용을 쉽고 정확하게 이해할 수 있도록 원문의 문장을 윤문하거나 부연 설명, 화자표시, 내용 해석 등을 덧붙여 한국수어로 번역 시 오류가 없도록 하는 데 있다.

### 2) 작성원칙

#### ① 유형 별 원칙

- ※ 완역본은 원문도서의 내용을 그대로 반영하여 각 편당 30분 이내의 분량으로 작성한다.
- ※ 요약본은 주제를 왜곡하지 않는 범위에서 각 편당 30분 이내의 분량으로 요약하여 작성한다.
- ※ 책 소개는 원문도서의 주제 및 특징을 5분 이내의 분량으로 간결하게 소개한다.

#### ② 작성의 공통 원칙

- ※ 시나리오는 한국수어 번역문 형태가 아닌 원문 도서와 동일한 한국어 문법 및 맞춤법에 따른 한국어 문장으로 작성한다.

[표5] 한국어 도서원문과 한국수어번역문 예시

|                  |                                 |
|------------------|---------------------------------|
| 도서 원문            | '나는 파란 옷을 입은 그를 만났다.'(O)        |
| 수어 번역문           | '나는 만났다. 누구? 파란 옷 입다 그'(X)      |
| 한국수어영상도서<br>시나리오 | (주인공 남자) 나는 파란 옷을 입은 그(영희)를 만났다 |

- ※ 시나리오를 작성할 때는 화자 先 제시, 대사 後 배치한다. 한국수어 문법은 화자(話者: 말하는 사람)를 먼저 제시하고, 대사(臺詞: 말하는 내용)를 제시해야 쉽게 이해할 수 있다. 이때

시나리오는 원문 왜곡 없이 선(先) 화자 후(後) 대사 제시 형태로 재구성한다.

[표6] 시나리오에서 화자표시 예시

| 원문(화자표시 X)  | 시나리오(화자표시 O)  |
|---|---|
| 도서명 : 게임보다 더 재미있는 게 어디 있어!  |   |
| “어? 재민아. 여기서 뭐해?”<br>바로 그때 재민이의 짹꿍 태진이가<br>슈퍼마켓에서 나오면서 재민이를 불렀어요.<br>수찬이와 미소를 본 태진이는 잽싸게 재민이에게<br>다가왔어요.<br>그런 다음 눈치도 없이 수찬이 이야기를 늘어놓는 게<br>아니겠어요?<br>“수찬이는 못 하는 게 없는 것 같아.<br>운동도 잘하고 공부도 잘하잖아.<br>그래서 미소도 수찬이를 좋아하나?”<br>“내가 어떻게 알아!”<br>“엇, 깜짝이야. 야, 왜 갑자기 소리를 지르냐?” | 태진) “어? 재민아. 여기서 뭐해?”<br>바로 그때 재민이의 짹꿍 태진이가<br>슈퍼마켓에서 나오면서 재민이를 불렀어요.<br>수찬이와 미소를 본 태진이는 잽싸게 재민이에게<br>다가왔어요.<br>그런 다음 눈치도 없이 수찬이 이야기를 늘어놓는 게<br>아니겠어요?<br>태진) “수찬이는 못 하는 게 없는 것 같아.<br>운동도 잘하고 공부도 잘하잖아.<br>그래서 미소도 수찬이를 좋아하나?”<br>재민) “내가 어떻게 알아!”<br>태진) “엇, 깜짝이야. 야, 왜 갑자기 소리를 지르냐?” |

※ 도서 원문의 내용과 형식을 충분히 검토하고 분석한 후 수연가가 이해하기 쉽도록 간결하고 쉬운 한국어 문장으로 윤문한다.

※ 다의어 또는 은어 사용, (은유법, 의인법 등) 수사법 활용 문장은 설명을 덧붙이며 표현이 모호하거나 문맥을 잘못 파악하기 쉬운 경우는 해설을 덧붙인다.

[표7] 시나리오에서 다의어, 은유법, 의인법 설명 예시

| 다의어에 대한 부연 설명                                   | 은유법, 의인법에 대한 부연 설명  |
|---|---|
| 1) 사람을 보는 눈이 그렇게 없니?<br>(보는 눈 : 판단 능력)          | 1) 은유법) 내 마음은 호수요.<br>(▶ 내 마음 호수처럼 잔잔하고 평화롭다 또는<br>내 마음은 호수 같다)     |
| 2) 언젠가 전라도를 떠나리라고 마음을 먹었다.<br>(마음을 먹었다 : 결심하였다) | 2) 의인법) 달님이 내 눈물을 닦아주었어요.<br>(▶ 달이 (하늘에서 나에게 다가와서) 내 눈물을<br>닦아주었다.) |

[표8] 시나리오에서 은어 설명 예시

| 구분   | 도서원문                                       | 은어에 대한 부연설명  |
|------|--|--|
| 은어설명 | 조직폭력배인 A는 1년 전 <u>큰집</u> 에<br>다녀왔다고 자랑했다.  | 조직폭력배인 A는 1년 전 <u>큰집</u><br>(* 은어: <u>큰집</u> → <u>교도소</u> )에 다녀왔다고<br>자랑했다.                                |
| 용어설명 | 지금의 경제상황을 이겨내기 위해서는<br><u>부자증세</u> 가 필요하다. | 지금의 경제상황을 이겨내기 위해서는<br><u>부자증세</u> 가 필요하다.<br>(의미)<br>부자증세: 고액 자산가, 고소득자 등의 부자들로<br>부터 세금을 더 많이 징수하도록 하는 일 |
| 내용이해 | 오늘날 서울 시장을, 당시 한양 사람들은<br>한성판윤이라고 불렀어.     | * 한국수어표현: (부자+ 증가+세금)<br>조선 시대 한양 사람들은 한성부 총책임자를<br>한성판윤이라고 불렀어.<br>즉, 오늘날 서울 시장과 비슷하지                     |

※ 오류 사항을 표기한다.

- 원문 자료의 명백한 오자나 탈자 및 띠어쓰기 오류가 있는 경우에는 한국어 문법과 맞춤법 규정에 따라 바르게 수정·제작하되, 수정한 내용에 대해 시나리오 각주를 시나리오 마지막 페이지에 적고 영상 엔딩 부분에 기재한다.
- 각주를 적을 때 별표(\*)를 사용하여 표시한 뒤, ‘다음과 같은 원본의 오류를 수정하였음’  
이라고 영상 엔딩 부분에 원본의 오류사항을 적는다.

※ 시나리오에는 서지정보, 내용의 단락 구분 및 부제목, 작가의 주석, ISBN 등이 포함되어야 한다.

[표9] 시나리오 첫 장 예시

|      |                |
|------|----------------|
| 일련번호 | A001           |
| 제목   | 너의 목소리가 보일 때까지 |
| 저자   | 이샛별            |
| 제작사  | 생각나눔           |
| 발행일  | 2020           |
| 페이지  | 160            |
| ISBN | 9791170480730  |

※ 주석이나 부연 설명 같은 경우는 적절한 위치를 정해, 문장에 포함시키거나 별도로 설명한다.

| 원문  | 시나리오  |
|---|---|
| <p>강릉 부사 윤종의는 신사임당의 글씨를 영원히 후세에 전하고자 판각하여 오죽헌에 보관했습니다. 그는 신사임당의 글씨를 평한 추천 글에 다음과 같이 썼습니다.<br/>“정성 들여 그은 획이 그윽하면서도 고상하고, 정결함과 동시에 고요하여 더욱 더 저 태임의 덕을 본받은 것임을 알 수 있다.”</p> <p>* 태임: 중국 지나라 왕의 둘째 딸, 성격이 반듯하고 성실하였으며 용모가 단정하였다고 합니다. 아들을 잘敎育시켜 주나라의 첫째 왕 문왕으로 칭했습니다. 태임은 문왕을 기렸을 때 옛 속의 아이를 위해 비르지 않은 것은 보지도, 듣지도, 먹지도 않았다고 합니다.</p> | <p>강릉 부사 윤종의는 신사임당의 글씨를 영원히 후세에 전하고자 판각하여 오죽헌에 보관했습니다. 그는 신사임당의 글씨를 평한 추천 글에 다음과 같이 썼습니다.</p> <p>“정성 들여 그은 획이 그윽하면서도 고상하고, 정결함과 동시에 고요하여 더욱 저 태임의 덕을 본받은 것임을 알 수 있다.”</p> <p><b>참고로</b> 태임은 중국 지나라 왕의 둘째 딸, 성격이 반듯하고 성실하였으며 아들을 잘敎育시켜 주나라의 첫째 왕 문왕으로 칭했습니다. 태임은 문왕을 기렸을 때 옛 속의 아이를 위해 비르지 않은 것은 보지도, 듣지도, 먹지도 않았다고 합니다.</p> |

[사진8] 시나리오에서 주석과 부연설명 편집 예시

위처럼 편집된 도서의 경우, 주석이나 부연 설명에 해당하는 부분을 자연스럽게 넣어 재작성하거나, 문장이 끝난 후 별도로 설명하는 형식으로 아래와 같이 작성하면 효과적이다.

※ 만화(웹툰)나 희곡 등 대사 위주로 작성된 원문 도서의 시나리오는 이용자가 내용의 흐름을 보다 쉽게 이해할 수 있도록 대사의 내용을 서술형으로 변경해 작성한다.

|  |   |
|--|---|
| 도서명: 엘 데포 / 밝은미래   | 한국수어영상도서 시나리오   |
| <p>여름이 끝났어요. 나도 이제 초등학교에 들어가야 했어요.<br/>도른 선생님 같은 선생님한테 배우나요?<br/>아니, 새 학교에는 그런 반이 없어. 너는 동네 아이들하고 같은 학교에 가야 해! 그리고 너는 아주 강력한 최신식 학교용 보청기를 끼고 더 잘 듣게 될 거야!<br/>그건 아까보다 작은가요?<br/>아니, 더 크지만 훨씬 잘 들려. 작은 건 집에서 끼면 돼.<br/>시시 : (마음속으로) ‘동네 아이들하고 같은 학교? 더 큰 보청기?<br/>입학 첫날, 엄마가 나와 함께 학교로 갔어요. 전에도 한 번 같이 간 적이 있어서 내 교실이 어디인지 알았지만 그대로 걸어 놓아요.<br/>나는 제일 좋아하는 춤무대 디서스를 입었어요. 서즈<br/>린데스 -<br/>강력한 최신식 학교용 보청기로 나의 이마 가 잘 감주어져 있었죠.<br/>안녕, 엄마!<br/>마흔 일곱 살의 엄마<br/>엑스레이 뿐만 아니라</p> | <p>여름이 끝났어요. 나도 이제 초등학교에 들어가야 했어요.</p> <p>시시 : 도른 선생님 같은 선생님한테 배우나요?</p> <p>엄마 : 아니, 새 학교에는 그런 반이 없어. 너는 동네 아이들하고 같은 학교에 가야 해! 그리고 너는 아주 강력한 최신식 학교용 보청기를 끼고 더 잘 듣게 될 거야!</p> <p>시시 : 그건 아까보다 작은가요?</p> <p>엄마 : 아니, 더 크지만 훨씬 잘 들려. 작은 건 집에서 끼면 돼.</p> <p>시시 : (마음속으로) ‘동네 아이들하고 같은 학교? 더 큰 보청기?’</p> <p>입학 첫날, 엄마가 나와 함께 학교로 갔어요. 전에도 한 번 같이 간 적이 있어서 내 교실이 어디인지 알았지만 그래도 겁이 났어요.</p> |

[사진9] 만화형식의 도서 시나리오 작성 예시

※ 시(詩)를 수연할 경우, 함축적 시어(詩語)나 시적허용 등의 특성으로 인해 수연가가 표현하는데 어려움이 있어, 수연가가 시의 의미를 이해할 수 있도록 해설을 덧붙인다. 또한, 시에 따라 시의 배경, 주제 등을 적어주어 감수자와 수연가의 이해를 도모한다.

[표10] 시(詩) 의 시나리오 작성 예시

| 진달래꽃               |   |
|--------------------|---|
| 시(詩) 원문            | 한국수어영상도서 시나리오   |
| 「진달래꽃」             | 「진달래꽃」  |
| -김소월-              | -김소월-   |
| 나 보기가 역겨워          | 나 / 보기가 / 역겨워 (3음보의 민요적인 율격으로 음률 형성)<br><u>가실 때에는</u> (가정법, 이별의 상황을 가정)<br>말없이 고이 보내 드리우리다.         |
| 가실 때에는             | <u>영변(寧邊)에 약산(藥山)</u> (실제 지명을 제시한 것임)   |
| 말없이 고이 보내 드리우리다.   | 진달래꽃 (화자의 사랑, 분신)<br>아름 따다 가실 길에 뿌리우리다. (임의 앞날을 축복함)  |
| 영변(寧邊)에 약산(藥山)     | 가시는 걸음 걸음<br>놓인 그 꽃을  |
| 진달래꽃               | 사뿐히 <u>즈려 밟고</u> (역설:임을 위한 희생정신)<br>가시옵소서.<br>(시적 화자가 임을 위해 희생을 감수함으로써<br>이별의 아픔을 송고한 사랑으로 승화시키려 함) |
| 아름 따다 가실 길에 뿌리우리다. |   |
| 가시는 걸음 걸음          |   |
| 놓인 그 꽃을            |   |
| 사뿐히 즈려 밟고 가시옵소서.   |   |

- 이용자들의 이해를 돋기 위해 원문 외에 시인, 시의 배경, 시의 주제 등을 담은 해설을 덧붙인다.

#### ※ 책 소개 영상도서 시나리오 작성하기

책의 줄거리나 주제를 간략하게 설명하고, 책에 따라 전문가 서평, 독자 리뷰, 수상이력 등을 넣어 작성한다.

[표11] 책 소개 시나리오 예시

| 구분       | 제목            | 책 소개 시나리오  | 표지 및 영상   |
|----------|---------------|--|---|
| 완역<br>요약 | 너의 목소리가 듣고 싶어 | 이 책은 청각장애 부모를 둔 하나가 사춘기의 성장통을 슬기롭게 극복하고 자신의 꿈을 이루어내는 과정을 담담하면서도 감동적으로 풀어낸 성장 동화예요. 이 책의 주인공 하나는 작가가 병원에 입원했을 때 만났던 실제 주인공으로, 당시 간호사로 근무를 하고 있었지요. 작가는 하나와 이야기를 나누며 청각장애 부모를 둔 한 아이의 고통과 마음의 성장을 가슴 깊이 느꼈고, 그 이야기를 어린이들과 함께 나누고자 이 작품을 썼어요. 이 책을 읽는 어린이들은 하나를 통해 어려움을 슬기롭고 긍정적으로 극복해 내는 법을 깨닫게 될 거예요. |  |

#### 3) 작성 후 점검 내용

공통원칙에 따라 시나리오를 작성한 후에는 오류가 없는지 재차 확인한다.

- ① 문장부호 오류: 문장부호가 잘못 표기되는 경우가 빈번하므로, 작성 후 재차 확인한다.
- ② 외국어, 한자 표기 오류: 외국어나 한자의 오기, 누락이 빈번하므로 세심히 확인한다.
- ③ 부연설명과 내용의 구분: 동일 페이지에 본문 내용과 부연설명(박스)이 함께 있는 경우 수연가, 감수자와 협의하여 부연설명 삭제여부를 결정하고, 삭제하지 않을 경우에는 원문 흐름에 방해되지 않도록 적절한 위치에 별도로 편집하여 구성한다.
- ④ 오태: 모음이나 이중모음, 겹받침이 잘못 표기되는 경우가 많으므로 꼼꼼하게 확인해야 한다.  
(예: ㅏ ➔ ㅣ, ㅋ ➔ ㅓ, ㅡ ➔ ㅠ, ㅡ ➔ ㅡ)
- ⑤ 누락: 누락 문장으로 인해 원문도서의 내용이 왜곡되거나 훼손되지 않도록 시나리오 작성 후에는 원문도서와 대조하여 꼼꼼하게 확인해야 한다.
- ⑥ 표: 표를 텍스트로 변환할 경우, 표 내용의 삭제여부를 감수자, 수연가와 협의하고, 삭제하지 않을 경우 본문 문장의 흐름과 별개로 적절한 위치에 넣어 작성해야 한다.

## 03 수연하기

### 3-1 기본 원칙

▶ '국립국어원 한국수어사전'을 기반으로 농사회에서 널리 통용되는 자연스러운 수어를 사용하여 이용자가 쉽게 이해할 수 있도록 제작해야 한다.

▶ 수연 속도는 너무 빠르거나 느리지 않고 자연스러워야 한다. 단, 유아와 초등저학년을 대상으로 하는 도서는 이해를 돋기 위해 표현을 풍부하게 하고, 속도를 느리게 하는 것이 효과적이다.

▶ 수연가는 책의 내용에 따라 감정을 전달하고 연기로 (표정, 몸동작) 표현하여 독자들의 이해도와 몰입감을 높인다.

▶ 수연은 1인이 하는 것을 원칙으로 하되, 내용 및 대상에 따라 2인 이상의 수연가가 참여하여 역할극으로 제작할 수 있다.

▶ 서술형식과 역할극에 어울리는 시나리오 형태는 다음과 같다.

① 1인 서술형식: 해설이나 스토리 전개 위주의 시나리오는 1인 서술형식이 적합하다.

예) 마침내 다리를 건넌 뜰이는 쓰러지듯 길가에 주저앉았습니다. 하지만 눈빛만은 변함없이 총총했습니다.  
가쁜 숨을 고르면서도 주변을 둘러보기에 바쁠 정도였으니까요.

② 2인 이상 극형식: 대화형식이 주를 이루는 도서의 경우 2인 이상의 수연가가 등장하는 역할극 형식이 효과적이다.

예) 선생님 : 이럴 수가, 어떻게 이런 일이 있을 수가 있니?  
로 라 : 선생님 무슨 일인데요?  
선생님 : 빅터는 천재였어.  
로 라 : 선생님, 그게 무슨 말씀이세요?  
선생님 : 빅터의 IQ 평가표를 봐라.  
로 라 : 세상에 빅터의 IQ가 173이잖아요.

③ 서술+극형식: 해설과 설명, 대화가 혼합되어 있는 내용은 1인 서술형식을 기준으로 필요에 따라 2인 이상의 극형식으로 구성하여 조합한 형식이 효과적이다.

예) 남편(독백) : 아내와 살면서 나는 청인들이 농인에 대해 너무 모르고 있다는 사실을 알았다. (중략) “귀가 들리지 않아 힘들 텐데. 나보다 훨씬 강하네요. 힘이 납니다.” 등 청인은 농인을 통해 자신의 마음을 치유하고 힘을 얻는다고 말한다. 그러나 농인은 수어라는 언어와 자존심을 지닌 보통 사람들이다. 현실적으로 모든 청인이 수어를 배울 수는 없지만 적어도 소수 언어로서 수어를 존중했으면 한다. 농인의 언어권 확립은 이런 사회 전체의 의식이 있을 때 가능하다.

>> (길 가면서)

아내 : 오늘 만나는 사람들 수어할 수 있나?  
남편 : 기본적인 수어가 가능한 사람이 두 사람 정도? 나머지 사람들은 모르고.  
아내 : 그래? 그럼 당신이 또 통역해주면 되겠네. 그치?  
남편 : 그러지 뭐. 사람들한테 내가 통역사라고 말하면 아마도 영어를 가장 먼저 생각하겠지? 영어 통역사나고 말이야.

### 3-2 원문 내용과 구성에 따른 수어 표현

\* 아래 기술하는 수어표현은 권고사항이며, 수연가 및 감수자의 의견에 따라 변경될 수 있음 \*

#### 1) 등장인물을 표현할 때

▶ 주요 등장인물은 미리 수어이름(얼굴이름)을 지정해 줌으로써 반복되는 지화로 인한 눈의 피로를 낮추고 몰입감을 높인다.

▶ 처음으로 해당 이름이 언급될 때는 지화를 사용하고, 이후에는 수어이름으로 표현한다.

▶ 주요 등장인물의 얼굴이름은 확연하게 수형 차이가 나도록 정한다.

## 2) 주석이나 부연 설명이 있는 경우

- ▶ 감수자가 주석의 필요 여부를 검토하여 생략하거나, 내용과 별도 구성하여 삽입한다.
- ▶ 내용에 포함할 경우 영상 마지막 부분에 삽입하거나 수연가의 복장을 달리해 중간에 삽입한다.

## 3) 신조어가 있는 경우

- ▶ 신조어는 국립국어원 '새수어'편을 참고하거나, 해당 어휘 뜻풀이 맞게 수어로 진행한다.

| 번호 | 제목   | 작성자   | 조회   |
|----|--|-------|------|
| 13 | 새수어모임 회의 결과(무인 단말기키오스크, 사회적 거리두기 1~4단계, 교차접종)  | 국립국어원 | 1775 |
| 12 | 새수어모임 회의 결과(혈전증, 보이스피싱)                        | 국립국어원 | 2147 |
| 11 | 새수어 모임 회의 결과(황사, 자외선, 미세먼지, 초미세먼지)             | 국립국어원 | 2841 |
| 10 | 새수어 모임 회의 결과(부양의무자, 역학조사, 암상시험, 큐알 코드(큐어온 코드)) | 국립국어원 | 3821 |
| 9  | 새수어 모임 회의 결과(코로나 우울, 후유증)                      | 국립국어원 | 4486 |

[사진10] 국립국어원 '새수어'

## 4) 영어 또는 외래어 표기가 있을 때

- ▶ 문장에 외래어가 나올 때는 일반적으로 한글 지화 혹은 영어 지화로 표현한다. (예: omnibus → 한글 '옴니버스' 지화 표현 또는 영어 'omnibus' 지화표현)
- ▶ 한글단어에 영어표기가 함께 나온 경우에는 일반적으로 한국어 지화로 표현하고, 한국어 뜻을 덧붙인다. (예: 우리는 니즈(needs)를 반영할 필요가 있다 → 지화 니즈, 다음 '필요' 한국어로 풀이한 수어를 함께 진행)
- ▶ 문장 안에 영문 약자 또는 영문 이름이 나오는 경우에는 일반적으로 다음과 같이 표현 한다.

### \* 영문 약자 : 세계보건기구 (WHO)의 경우

세계보건기구에 대한 수어 표현이 있으면 수어+영어 지화로 수연.

세계보건기구에 대한 수어 표현이 없으면 영어 지화로만 수연.

\* 영문 이름: '미국의 35대 대통령 존 에프 케네디(John F. Kennedy)'의 경우 존 에프 케네디에 대한 얼굴이름 수어가 없으면 영어지화로만 수연. 미국 농사회에서 존 에프 케네디를 부르는 얼굴이름 수어가 있으면 얼굴이름 수어와 영어지화를 차례로 수연.

## 5) 한자가 표기된 경우

- ▶ 한글 단어에 한자의 음이 병기되어 있는 경우, 일반적으로 한자 수연은 생략한다.  
(예) 원문: 물(水)을 마시면 건강해진다.  
수연: '물'만 수어로 표현하고 한자음은 생략한다.

- ▶ 한자어가 주가 되고 보조적으로 한글 음을 표기한 경우, 일반적으로 지화로 한자음을 수연하고, 한자어의 의미를 부연설명한다.  
(예) 도서원문: 나는 힘든 일이 닥칠 때마다 苦盡甘來(고진감래)를 떠올렸다.  
수연: 나는 힘든 일이 닥칠 때마다 苦盡甘來(고진감래- 지화로 표현),  
(부연설명) 즉, 고생 끝에 즐거움이 온다는 말을 떠올렸다.

- ▶ 한글음과 한자 뜻이 병기된 경우, 일반적으로 한자와 한글을 이어서 수연하거나 한자음을 생략한다.

(예) **뫼(山)**는 높고 높다 ➔ 지화로 ‘뫼’를 수연하고 이어서 ‘산’을 수연함으로써 ‘뫼’의 뜻을 설명한다. 또한, 흐름상 한자음이 없어도 무방하다고 판단되는 경우에는 지화 ‘뫼’를 생략하고 수어로 ‘산’만 수연할 수 있다.

#### 6) 질의응답 (Q & A) 형식으로 편집된 도서의 경우

- ▶ 두 사람의 수연가가 질문자와 응답자 역할을 맡아 진행한다.

- ▶ 1인이 진행할 경우, 질문하는 사람과 답하는 사람의 복장이나 소품을 달리하여 구분한다. (조끼, 안경, 모자 등)

#### 7) 유아용 그림책이나 초등학교 저학년용 동화책의 경우

- ▶ 수어는 손의 움직임과 비수지 기호(얼굴표정 등)를 통해 전달되는 시각언어이므로 수연가는 책 내용을 전달할 때 수지와 비수지 기호를 통해 실감나게 내용을 전달해야 한다.

- ▶ 특히, 글밥이 적고 내용설명이 간략한 그림책이나 유아와 초등 저학년 대상도서는 글과 그림에 어울리는 연기력을 최대한 발휘하여 수연한다.

(예) 원문: 웬디(닭)는 우쭐대며 친구들에게 날개를 흔들어 인사를 했지요.  
표현: 우쭐대는 표정과 닭 날개 흔드는 동작 표현



[사진11] 표정 및 몸짓을 가미한 수연 예시

#### 8) 단락구분을 위해 소제목이 나오는 경우

- ▶ 앞 내용과 약 3초 정도의 공백을 두고 수연하거나, 수어표현 없이 텍스트(자막)만으로 보여준다.

#### 9) 사투리가 나오는 경우

- ▶ 사투리 어휘 옆에 표준어를 괄호 형식으로 삽입하여 시나리오를 작성하고, 수연 시 표준 수어로 수연한다.

(예) 1. [강원도 사투리]: 날래 (빨리) 오라우 (와라)!

2. [경상도 사투리]: 옴마!(엄마!)

3. [제주도 사투리]: 여기 어떤 게 맛조아마심 (여기 어떤 게 제일 맛있나요?)

흔저 왕 먹읍서 (어서 와서 드세요 또는 어서 와서 먹어요)

\* 수어에도 지역 사투리가 있기는 하지만, 표준수어로 표현하는 것을 기본으로 하되 경우에 따라서는 감수자와 수연가가 협의하여 사투리 수어를 사용해도 무방하다. 이 경우 자막으로 표준어 표기를 덧붙여 독자들의 이해를 도와야 한다.

### 10) 단위를 수연하는 경우

▶ 무게, 크기, 이동 단위는 수어로 한국어 지화나 영어지화를 하여 표현하며, 단위를 표현할 때는 왼손으로 숫자를, 오른손으로 단위를 나타낸다. 또한, 구체적인 단위(수치) 표현에 앞서 무엇을 나타내는 단위인지 숫자 앞에 먼저 제시한다.

- (예) ① 100kg (킬로그램) = 무게 + (왼손 100, 오른손 kg 영어지화)
- ② 30cm (센티미터) = 길이+ (왼손 30, 오른손 cm 영어지화)
- ③ 3근 (근)=무게 +(왼손 3, 오른손 근 지화)
- ④ 500m<sup>2</sup> (제곱미터) = 500+m+2 (수형m의 우상향 위치로 살짝 이동하여 2를 표현함)
- ⑤ 100km<sup>2</sup>=100+k+m+2(수형m의 우상향 위치로 살짝 이동하여 2를 표현함)
- ⑥ ft<sup>2</sup> (제곱피트) = f+t+(수형t의 우상향 위치로 살짝 이동하여 2를 표현함)
- ⑦ ha (헥타르) h+a=영문자 2음절 이하 단위는 알파벳 지화로 나타내되, 3음절 이상으로 넘어가는 경우는 한국어 발음표기로 지화를 하는 것이 효과적임
- ⑧ cm<sup>3</sup> (세제곱센티미터) c+m+(수형m의 우상향 위치로 살짝 이동하여 3을 표현함)
- ⑨ 60 km/h :1시간 + 60km (왼손 60 오른손 km)
- ⑩ 압력단위: 압력단위는 대부분 한국어 ‘기압’으로 표기하고 있다. 따라서, 100atm은 100기압 100psi 또는 100프사이드는 6.8 기압과 같은 방식으로 ‘기압’ 중심으로 변환해서 수연하는 것이 바람직하다.
- ⑪ 온도단위: 온도는 대부분 섭씨온도를 기준으로 한국어 ‘도’로 표기하고 있다. 따라서 섭씨온도로 변환해서 수연하는 것이 바람직하다. 100°F는 38도로, 100K는 -173도로 변환하여 알기 쉽게 표현할 수 있다.

### 11) 연대표나 그래프 수연하는 경우

- ▶ 연대표가 나오는 부분은 연대표 이미지(사진 또는 삽화)를 수연가 옆에 배치하고, 수연가가 그 이미지를 가리키며 항목들을 순서대로 수연한다.
- ▶ 그래프가 나오는 부분은 그래프 이미지(사진 또는 삽화)를 삽입하고, 수연가는 수어공간에

손동작(손가락)으로 그래프의 내용에 맞게 손바닥이나 손가락 끝으로 대상을 형상화하여 도상성(圖像性)을 살린다.

### 12) 문장 부호 중 콜론(:)을 수형으로 설명하는 경우

▶ 성경구절의 장과 절, 스포츠 경기의 득점현황처럼 문장 중에 콜론이 나올 경우 아래를 참고하여 수어로 표현한다.

※ 단, 스포츠 경기의 득점을 표현할 경우, 양 팀의 득점현황을 구체적으로 전달해야 한다.

[참고] 콜론(:) 수어표현: 오른 주먹의 1지를 펴서 숫자 1수형 (手形)을 만들어서 1지 끝으로 위 아래로 각각 점을 찍는 수동(手動)으로 콜론(:) 모양을 완성한다.

## 04 촬영

### 4-1 준비 과정

- ▶ 제작할 도서의 감수자, 수연가를 사전에 확정한다.
- ▶ 감수자와 수연가는 공동작업을 통해 해설용 시나리오를 한국수어번역문 형식으로 변환해 연습한다.
- ▶ 촬영일은 최소 1주일 전에 확정하는 것이 바람직하다.
- ▶ 감수자와 수연가는 해설용 시나리오의 컷(시퀀스)을 구분한 후 연출자나 프롬프터 담당자에게 미리 전달한다.
- ▶ 프롬프터 담당자는 수연가와 감수자로부터 전달받은 촬영용 시나리오(촬영 단락 구분된

시나리오)를 프롬프터에 사용이 가능한 txt 파일로 변환하여 저장한다.

- ▶ 감수자, 수연가는 촬영 1시간 전에 스튜디오에 도착해 리허설을 진행한 후 촬영에 임한다.

- ▶ 필요시, 의상이나 소품을 활용해 분장한다.



[사진12] 촬영 현장

## 4-2 유의 사항

- ▶ 수연가마다 신체적 조건과 한국수어 표현 방법이 다른 것을 감안하여 촬영 시 화면앵글에서 벗어나지 않도록 주의한다. 카메라 렌즈의 화각에 따라 수연가와 카메라의 거리가 차이가 날 수 있지만 170cm의 수연가 신장을 기준으로 카메라와의 거리는 1.5m~2m의 거리를 두고 촬영하며 프리뷰 모니터를 활용하여 수연가의 화면 크기를 조정한다. (\* 한국수어 표현 동작이 큰 경우 손이 밖으로 빠지는 경우가 많으므로 주의)
- ▶ 카메라 Preview 모니터 화면 구도에서 수연가의 배치는 화면 정중앙으로 배치하며, 수연가가 머리 위로 표현하는 것을 대비하여 수연가 상단의 Head Room을 넉넉하게 확보한다. 또한 허리라인 아래의 표현도 예측하여 하단 공간은 무릎 아래 20cm까지 공간을 확보한다.

- ▶ 수연가의 그림자 발생을 방지하기 위하여 수연가의 머리 위에 spot 조명을 배치해야 한다. 안경을 착용한 수연가의 경우 안경에 조명의 빛 반사가 발생하지 않도록 조명의 각도와 수연가의 위치를 적절하게 조절한다.

- ▶ 수연가와 크로마키 배경의 분리가 가장 중요하기 때문에 한국수어 수연가와 크로마키 스크린과 50cm~1m의 거리를 두고 촬영한다. (\*수연가의 신체적 조건이 다르므로 촬영 전에 크로마키 스크린 앞에 서서 모니터 한 후 위치를 결정한다.)

- ▶ 수연가와 크로마키 배경의 깨끗한 분리를 위해 배경에도 전체적으로 조명을 비춰 그림자가 생기는 것을 방지해야 한다.

- ▶ 동일한 도서에 대해 촬영이 2일 이상 진행될 경우, 이전 촬영과 화면의 이질감이 발생하지 않도록 연출자는 카메라와 조명의 세팅 값을 데이터화하여 영상의 균형을 유지한다.

- ▶ 수연가 촬영은 정면에서 하는 것을 기본으로 하되, 가독성이 떨어질 경우 카메라의 측면(30~45°)에서 촬영한다.

- ▶ 촬영 시 수연가는 다음과 같은 복장지침을 지킨다.

[표12] 수연가 복장 지침

- ◆ 화려하거나 시선을 분산시키는 무늬로 된 의상은 피한다.
- ◆ 수어의 가독성을 떨어뜨리는 장신구는 착용하지 않는다.
- ◆ 수어표현이 잘 드러나도록 검은색 의상을 착장하되, 유아·아동 도서의 경우 연출자의 판단에 따라 분장이나 소품 등을 활용할 수 있다.
- ◆ 크로마키 스크린 배경과 유사한 파란색과 초록색 의상은 피한다.
- ◆ 머리 모양은 얼굴을 가리지 않도록 묶거나 단정하게 한다.
- ◆ 손톱은 짧게 손질하고 매니큐어를 바르지 않는다.
- ◆ 수연가는 가능하면 안경 대신 렌즈를 착용하여 조명에 의해 안경에 유리가 반사되는 것을 방지한다.

### 4-3 수연가 역할

- ▶ 수연가는 시나리오의 내용을 사전에 100% 숙지해야 한다.
- ▶ 문단 단위의 수연이 끝났을 때에는 자연스러운 편집을 위해 정지상태를 유지하여 것을 구분한다.
- ▶ 전달력을 높이기 위해 가급적 동작을 크게 하고, 얼굴 표정 또한 크게 표현해야 한다.



[사진13] 큰 동작과 표정으로 수연하는 모습

### 4-4 감수자 역할 및 세부 감수 내용

- ▶ 감수자의 세부적인 감수항목은 다음과 같다.

[표13] 촬영 시 감수항목

|       |  |
|-------|--|
| 항목    | ① 사전에 협의한 한국수어 번역 시나리오대로 진행되는가?  |
| 감수 내용 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 감수자는 수연자가 수어번역문 형식의 연습용 시나리오에 충실히 수연하는지 감수한다.</li> <li>◆ 시나리오 내용을 누락 없이 수연하고 있는지 확인하다.</li> </ul> |

|       |  |
|-------|--|
| 항목    | ② 등장인물 각각의 성격을 명확히 인지한 후, 역할 전환 등 충분히 표현하고 있는가?  |
| 감수 내용 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 시나리오에 다양한 인물이 등장하는 경우, 수연가는 역할전환, 위치와 시선 변경 등을 통해 화자를 구분하여 수연해야 한다. 감수자는 시나리오에 화자가 표시된 부분을 세심히 살펴 화자가 맞게 수연되는지 꼼꼼하게 확인한다.</li> <li>◆ 화자가 누구인지 쉽게 알아볼 수 있도록 화자별 특징을 살려 실감나게 표현하고 있는지 확인한다.</li> <li>◆ 여러 명이 대화할 경우, 화자별 역할전환을 위해 위치와 시선 변경 등을 하고 있는지 확인한다.</li> </ul>  |
| 항목    | ③ 의미 오류, 지화 오류, 지숫자 오류 등이 없는가?   |
| 감수 내용 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 은유, 다의어, 은어 등 틀리거나 혼동하기 쉬운 단어(문장) 표현이 잘 되고 있는지 감수한다.</li> <li>◆ 수어단어(어휘), 지화, 수형, 수위, 수향, 수동 등의 오류가 없는지 확인한다.</li> </ul>  |
| 항목    | ④ 수연가의 동작과 표정이 화면에 제대로 노출되고 있는가?   |
| 감수 내용 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ (촬영 시) 모니터 화면에 수연가의 동작이 적당한 크기로 촬영되고 있는지 확인한다.</li> <li>◆ (촬영 시) 수연가가 비수지 기호인 얼굴표정 등을 적절하게 표현하고 있는지 확인한다.</li> <li>◆ (촬영 시) 수연가의 팔이 카메라 밖으로 이탈하지는 않는지 확인한다. 수어와 무관하게 몸동작이 화면 밖으로 이탈하는 것은 허용되나 수어표현 시 화면 밖으로 이탈하는 것은 허용되지 않는다.<br/>예) '달' 수연 시 팔을 위로 올리는 수어 동작이 화면 밖으로 이탈하는 것은 안 됨 (의미전달 X)<br/>수어와 상관없이, 연기를 위해 손을 위로 올릴 경우 손의 일부가 화면 밖 나가는 건 허용 가능함(의미전달 O)</li> </ul> |

- ▶ 촬영 후 한국수어영상도서의 지속적 품질관리를 위해 감수자가 기록해야 할 사항은 다음과 같다.

[표14] 촬영 후 감수자의 기록 항목

|       |   |
|-------|---|
| 항목    | ① 수어표현에 있어 수연가와 감수자의 의견이 일치하지 않았던 표현은 무엇인가?   |
| 기록 내용 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 수연가와 감수자 간에 이견이 있었던 수어 표현을 기록한다.</li> <li>◆ 최종 협의된 내용 및 협의과정에서 적용한 기준은 무엇이었는지 기록한다.</li> </ul> |
| 활용    | ◆ [혼동하기 쉬운 수어단어 (표현)]을 별도 기록해, 감수자, 수연가 교육 시 활용한다.  |

|       |  |
|-------|--|
| 항목    | ② 수연가의 오독(誤讀)이 있었던 내용은 무엇인가?   |
| 기록 내용 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 수연가가 수연시 실수했던 부분이나 내용을 혼동했던 부분은 무엇이었는지 기록한다.</li> <li>◆ 문맥에 대한 이해가 달랐던 부분이 어디였는지, 최종협의 과정에서 적용한 기준이 무엇이었는지 기록한다.</li> </ul> |
| 활용    | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ [혼동하기 쉬운 문장] 을 별도로 기록해 시나리오작가들에게 전달하여, 보다 정확하고 이해되기 쉬운 시나리오를 작성할 수 있도록 한다.</li> </ul>                                       |

▶ 그 외, 촬영 중에 감수자가 해야 할 역할은 다음과 같다.

- ① 수연가의 표현 이상이 발견될 시에는 바로 촬영을 중단한 후 현장에서 합의를 도출하고 변경된 부분에 대해서는 기록을 남겨야 한다.(단, 촬영 중단 시에는 편집지점을 구분하기 위해 문단 단위로 끊어서 중단하도록 한다.)
- ② 유아용이나 저학년 동화의 경우, 표정과 동작으로 내용을 충분히 표현(연기)하고 있는지 체크하고 부족할 경우 연기지도를 한다.

## 05 삽화 및 이미지 제작

### 5-1 기본 원칙

- ▶ 시각자료는 원문 자료, 창작 자료, 사진 이미지 중 선택하여 삽입한다.



[사진14] 삽화와 사진이미지

- ▶ 약 8컷~12컷의 삽화나 이미지를 삽입한다.

- ▶ 시각자료는 본문 내용과 조화를 이루어야 하며, 책의 내용에 따라 애니메이션 및 말풍선 효과를 적용하여 이용자(독자)들의 관심과 흥미를 유발할 수 있도록 제작한다.

- ▶ 삽화는 웹 디자인 전문가가 일러스트, 포토샵 등의 툴을 사용하여 배경, 도표, 그래프를 감각적 디자인으로 제작해야 한다.

- ▶ 원문 자료, 창작자료, 사진 이미지 사용에 대한 기준과 방식은 다음과 같다.

### 5-2 원문 자료를 사용하는 경우

- ▶ 출판사나 삽화 작가의 원문 삽화 사용동의서를 확보한 경우에만 원문 자료를 사용한다.

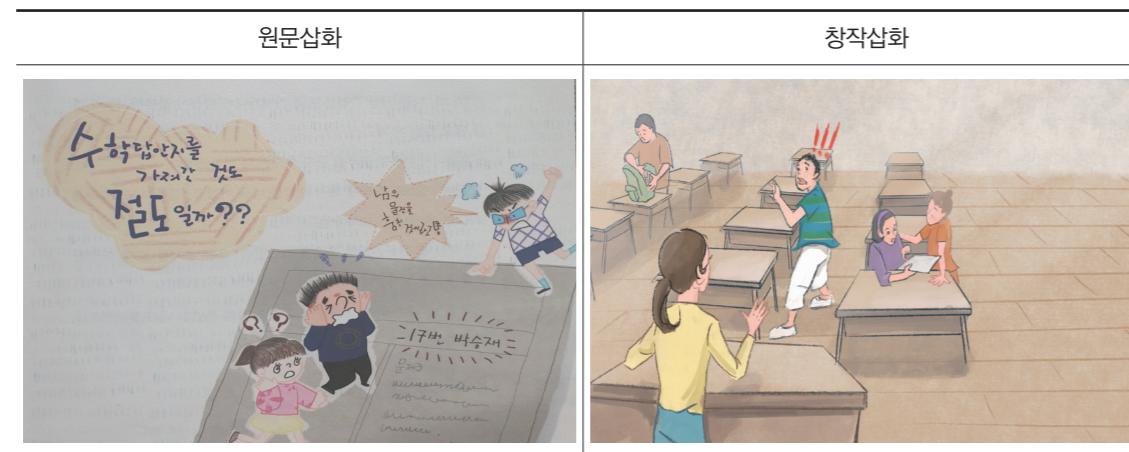
- ▶ 편집자는 스캔된 원문 PDF 삽화 파일을 다운로드한 후 삽화가 있는 페이지를 그림으로 변환하여 화면에 삽입한다. (알 PDF 사용해서 그림 JPEG으로 변환)

- ▶ 주인공 얼굴, 주요 배경 등의 삽화는 내용에 맞게 충복하여 사용할 수 있다.

### 5-3 창작 자료를 사용하는 경우

- ▶ 출판사나 삽화 작가로부터 원문 사용이 거부된 경우에는 창작 자료를 제작해 사용한다.

- ▶ 창작 자료의 경우 원문 자료의 캐릭터 및 배경과 차별화하여 새롭게 창작한다.



[사진15] 원문 자료와 유사성을 두지 않은 창작삽화의 예[도서명: 신나는 법 공부 (리디북스) / 13 P 삽화]

- ▶ 출판사나 삽화 작가로부터 원문 사용이 동의된 경우라도, 원문의 시각적 자료가 내용에 비해 현저히 적다고 판단되는 경우, 창작 자료를 제작해 삽입한다.
- ▶ 원문 자료의 사용동의가 된 경우에는, 창작삽화와 원문삽화를 혼용해서 사용할 수 있으며, 이 경우 창작삽화는 원문 자료의 캐릭터 및 배경을 유사하게 그린다.
- ▶ 주인공 얼굴, 주요 배경 등의 삽화는 내용에 맞게 중복하여 활용할 수 있다.

#### 5-4 사진 이미지를 사용하는 경우

- ▶ 과학, 기술, 지리 등 내용설명을 위해 실제 이미지가 더 효과적이라고 판단되는 경우 사진 이미지를 사용한다.
- ▶ 사진 이미지는 저작권과 초상권 문제가 발생하지 않도록 반드시 유료 이미지를 사용해야 한다.
- ▶ 도시, 물건, 기술 등을 설명할 때는 최근의 사진자료를 사용해 현실성을 반영한다.

- ▶ (원문 이미지 사용이 동의된 경우) 도서 원문에 사용된 사진은 원문에 표기된 출처와 동일하게 표기한다.
- ▶ 사진 이미지를 사용해 편집할 경우, 컷 수의 제한 없이 내용에 맞는 이미지를 삽입한다.

## 06 영상편집

### 6-1 단계별 공정

- ▶ 편집은 컷 편집, 가편집, 종합편집 순서로 진행되며, 편집별 제작과정은 다음과 같다.

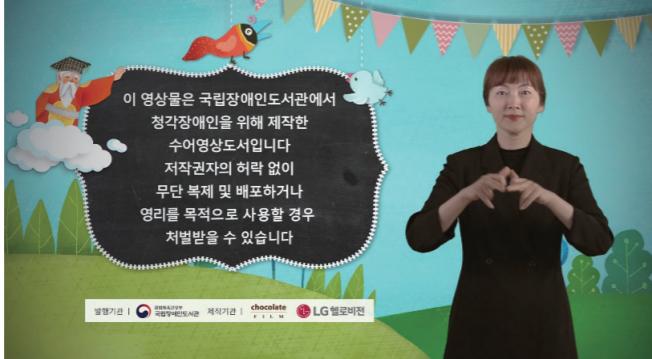
[표15] 편집 단계별 공정

|      |  |
|------|--|
| 컷 편집 | 크로마키에서 촬영한 수연 영상 중 오케이 컷을 이어 붙이는 과정                |
| 가편집  | 컷 편집된 영상에 자막, 삽화 등을 삽입하는 과정                        |
| 종합편집 | 자막, 삽화 등이 삽입된 가편집 영상에 화면효과를 더하고 음악과 음성을 삽입하는 완성 과정 |

### 6-2 기본 구성 및 내용

- ▶ 한국수어영상도서는 타이틀, 연령고지, 저작권 관련 고지, 본문, 엔딩 순서로 편집되며 각 단락 별 재생시간, 주요내용, 형식은 다음과 같다.

[표16] 편집 기본 구성

| 구분   | 시간  | 내용  | 형식    |
|------|-----|---|-------|
| 타이틀  | 20초 | 한국수어영상도서의 인트로 부분<br>                              | 그래픽   |
| 경고문  | 10초 | 한국수어영상도서를 이용할 수 있는 연령 안내<br>(한국수어영상도서_전 연령 )<br> | 그래픽   |
| 연령고지 | 1분  | 불법복제에 대한 경고<br>                                 | 수연+자막 |

|      |          |  |                   |  |
|------|----------|--|-------------------|--|
| 책 소개 | 1분<br>내외 | 책표지, 서지정보(제목, 저은이, 출판사, 출판연도) 등<br> | 표지 이미지<br>+<br>수연 |  |
|      |          | 완역본, 요약본 재생시간<br>                  |                   |  |
|      |          | 30분<br>이내  |                   |  |
| 본문   | 5분<br>내외 | 책 소개 재생시간<br>                     |                   |  |
|      |          | 책 소개 재생시간<br>                     |                   |  |

삼화  
(이미지)  
+  
수연

|    |     |  |     |
|----|-----|--|-----|
| 엔딩 | 30초 | 발행기관, 제작기관, 수연가, 감수자 표기  | 그래픽 |
|    |     |  |     |

- ▶ 타임라인 video 1 트랙에 OK cut만 올려둔다. 프로젝트 파일 저장 이름 역시 순번\_도서 이름으로 정한다.
- ▶ 완역본, 요약본은 30분 이내, 책 소개는 5분 내외로 편집한다.
- ▶ 완역본, 요약본의 경우, 촬영 분량(원문도서 분량)에 따라 여러 편으로 나누어 제작되며 영상의 분 편 여부는 가편집 과정에서 정해진다. 이 경우 분 편 기준은 다음과 같다.

[표17] 영상의 분 편 기준

- ◆ 25~30분 기준으로 분 편 한다.
- ◆ 편을 나눌 때는 되도록 큰 단락이 끝나는 시점을 기준으로 한다.
- ◆ 단락이 구분되지 않은 원문도서의 경우, 책의 내용상 이야기의 흐름을 기준으로 한다.
- ◆ 대사 부분은 중간에 끊어 분 편 하지 않는다.
- ◆ 동일 장소에서 벌어지는 상황은 되도록 그 상황에서의 사건이 끝날 때까지 분 편 하지 않는다.
- ◆ 기본적으로 30분 이내에 분 편하지만, 만약 40분 이내로 분 편 없이 제작이 가능한 분량이라면 단일 영상으로 제작한다.
- ◆ 1종의 도서를 2편 이상으로 분리해 제작할 경우 각 편마다 책 소개, 저작권, 연령고지, 엔딩을 공통적으로 삽입해 편집한다.

## 6-3 편집 진행 과정 및 방식

### 1) 컷 편집

- ▶ 컷 편집은 촬영영상 중 오케이 컷을 분리해 화면과 자막을 이어붙이는 과정이며, 이를 위해 작업자는 촬영영상에서 오케이 컷을 별도로 정리한다.

- ▶ 종편과정에서 엔지 컷(NG CUT)을 활용하는 경우를 대비하여 엔지 컷(NG CUT)도 별도로 분리해 저장한다.

- ▶ 폴더는 최상위, 상위, 하위로 구분하고, 최상위 폴더 이름은 순번\_도서명으로 정한다.

예) S001\_신데렐라 → 01\_프로젝트파일 → S001\_가 편집 → Edit, OK cut, NG cut

- ▶ Edit폴더에는 프리미어 프로젝트 파일만 저장하고, OK cut, NG cut 폴더에는 해당 클립을 넣는다.

- ▶ 프로젝트 세팅은 DSLR Format(가로: 1080p 프레임수: 30)을 사용하며, 시퀀스(작업창) 이름은 순번\_도서 이름으로 정한다.

### 2) 가편집

- ▶ 화면에 수연가와 시각 자료를 5:5로 배치한다.

- ▶ 일반적으로 수연가를 화면의 우측, 시각적 자료를 화면의 좌측에 구성한다.

- ▶ 시각 자료는 수연 내용에 적합한 것을 선택하여 삽입한다.

- ▶ 도서의 원문내용은 폐쇄 자막(closed caption)으로 제작한다. \* 참고: 1장 용어의 정의 참고

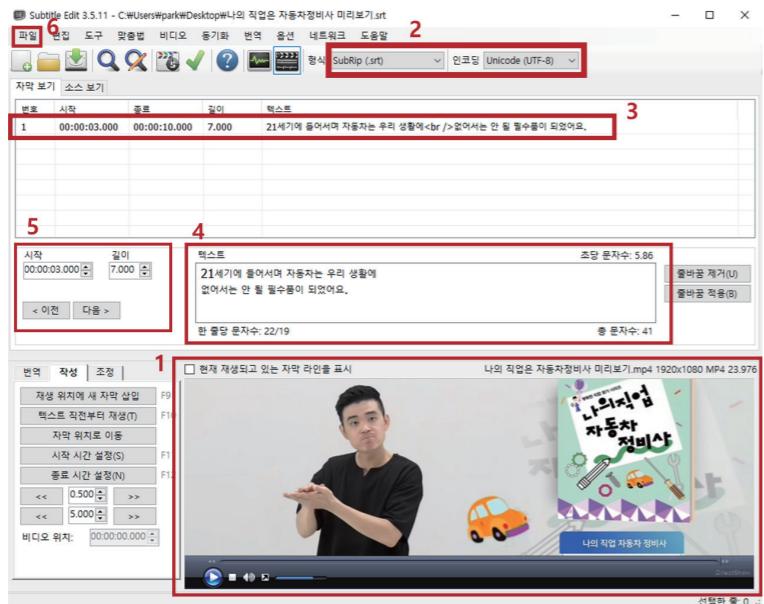
▶ 제작된 폐쇄자막은 화면 하단에 배치한다.

▶ 폐쇄자막은 자막 파일 형식에 따라 크게 SMI(\*정식명칭: SAMI) 또는 SRT 자막이 대표적이고, SRT 파일 형식으로 제작하는 것이 호환성이 크며 수정이 용이하다.

▶ 폐쇄자막 중 SRT 자막 제작 방법은 다음과 같다.

[표18] SRT 자막 제작방법

◆ SRT 제작 S/W는 대표적으로 Subtitle Edit을 사용한다.



#### [작업 순서]

- ① 1번으로 표시된 '비디오'창에 마스터 영상을 드래그 앤 드롭하여 실행한다.
- ② 2번으로 표시된 자막 형식을 확인한다. 형식은 SubRip으로 하며, 인코딩은 Unicode(UTF-8)로 설정한다.
- ③ 3번으로 표시된 창에서 마우스 오른쪽 버튼을 눌러 '줄 삽입'한다.
- ④ 4번으로 표시된 텍스트 창에 문장을 복사 붙여넣기 또는 직접 입력한다.
- ⑤ 5번으로 표시된 창에서 해당 자막의 시작 시간을 영상에 맞춰 설정하고, 해당 문장의 수연 길이와 동일하게 자막의 '길이'를 설정한다.
- ⑥ 6번으로 표시된 '파일'탭을 눌러 작업 중 저장을 반복한다.

▶ 가편집 과정에서 폐쇄자막을 제작할 경우 다음과 같은 기준으로 자막을 제작한다.

- ① 한 화면에 2줄 이상의 자막을 표출하지 않는다.
- ② 한 화면에 노출되는 2줄의 자막은 가급적 60자를 넘기지 않는다.
- ③ 한 화면에 노출되는 자막은 문장의 흐름이 끊기지 않도록 한다.
- ④ 등장인물의 대사는 쌍따옴표(")를 적용한다.
- ⑤ 한 단어는 줄 바꿈하지 않고, 단어 단위 줄 바꿈을 원칙으로 한다.
- ⑥ 특수기호가 자막으로 표출되지 않아 쓸 수 없는 경우에는 다른 기호로 대체해 제작한다.

(예시: 꺽쇠괄호 < > 대신 대괄호 [ ] 소괄호( )를 사용해 자막 제작)

### 3) 종합편집

▶ 종합편집은 가편집된 영상에 그래프, 도표, 자막, 음성, 음향효과 등의 소스를 삽입하는 과정이다.

▶ 종합편집 과정에서는 필요에 따라 폐쇄자막과 별개로 화면에 고정적으로 노출되는 오픈자막을 추가한다.

▶ 오픈자막은 책의 주제, 이미지 설명 등을 함축적으로 전달할 때 주로 제작해 적용한다. 단, 오픈자막을 제작해 편집할 경우, 도서원문인 폐쇄자막을 가리지 않도록 주의한다.

▶ 시각적 이미지의 경우, 화면에 생동감을 주기 위해 무빙을 가미하되, 이용자 입장에서 시선이 지나치게 분산되거나 시각적인 피로를 주지 않도록 적정선을 유지한다.

▶ 그래픽 형태로 된 한국수어영상도서 로고를 제작한다.

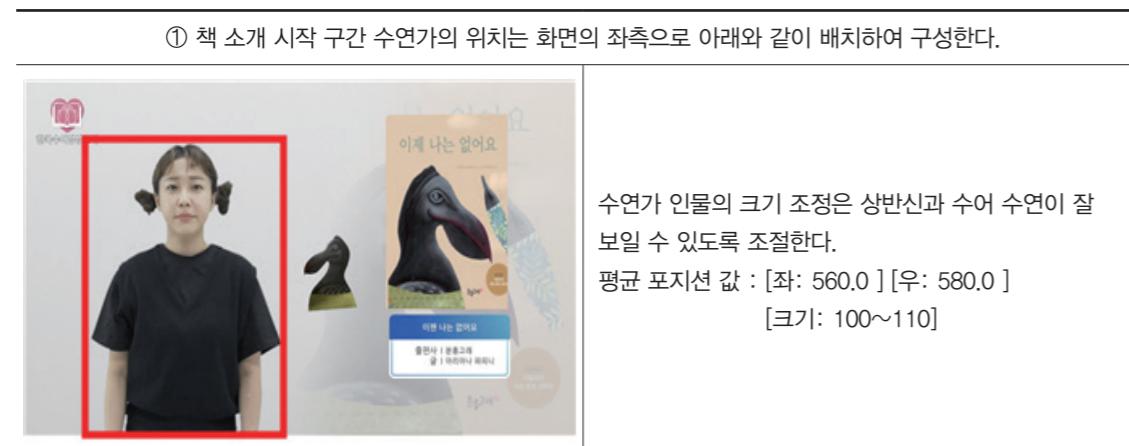
▶ 제작된 한국수어영상도서 로고를 책 소개 장면에서는 상단 좌측에 넣어 편집하고, 도서의 본문에서는 상단 우측에 넣어 편집한다.



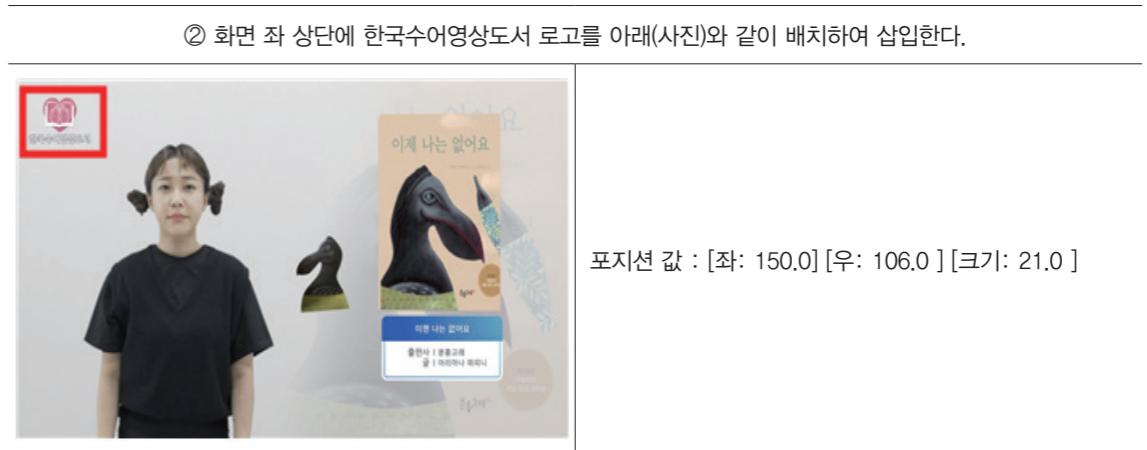
[사진16] 수어영상도서 로고 삽입

- ▶ 주요 단락 및 소단위 단락이 넘어갈 경우 자연스럽게 책장을 넘기는 등의 효과를 적용하거나 연결 화면(브리지 영상)을 제작한 후 삽입하여 내용을 구분한다.

#### 4) 과정 및 방식



수연가 인물의 크기 조정은 상반신과 수어 수연이 잘 보일 수 있도록 조절한다.  
평균 포지션 값 : [좌: 560.0] [우: 580.0]  
[크기: 100~110]



포지션 값 : [좌: 150.0] [우: 106.0] [크기: 21.0]

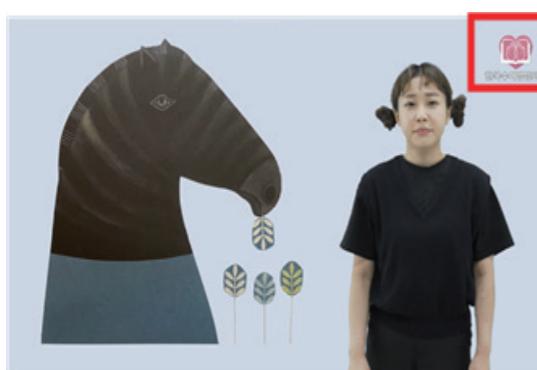


Page peel 효과 [Duration: 00:00:01:00]

[사진17] 책 소개 편집과정 및 방식

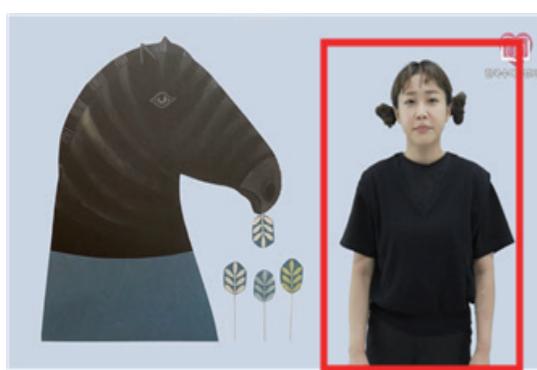
### ▶ 책 소개

① 본문내용 전환 시 한국수어영상도서 로고는 아래(사진)와 같이 배치하여 삽입한다.



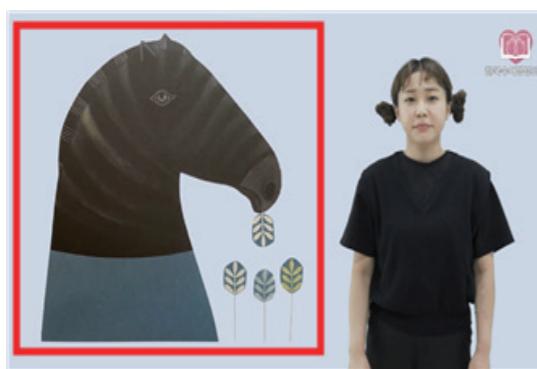
포지션 값 : [좌: 1766.0] [우: 106.0] [크기: 21.0]

② 본문 내용 구간에서 수연가의 위치는 아래(사진)와 같이 우측으로 배치한다.



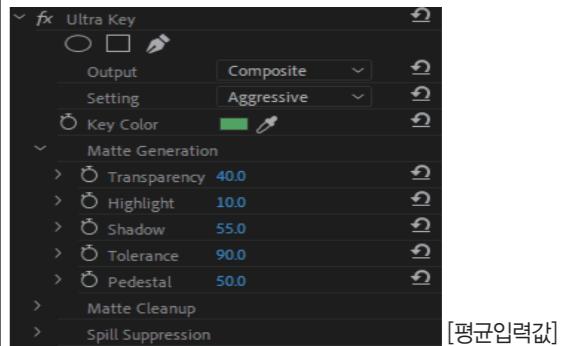
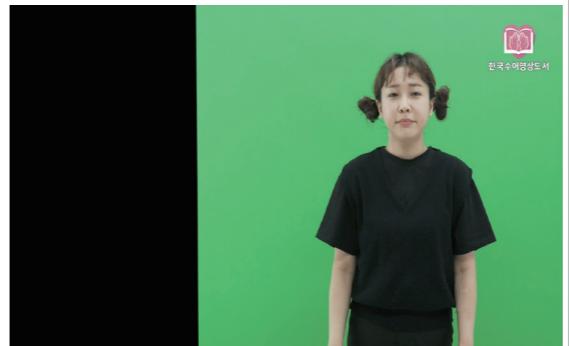
평균 포지션 값 : [좌: 1380.0] [우: 500.0]  
[크기: 100~110]

③ 삽화의 위치는 수연가와 겹치지 않도록 아래(사진)와 같이 좌측으로 배치한다.



평균 포지션 값 : [좌: 560.0] [우: 580.0]

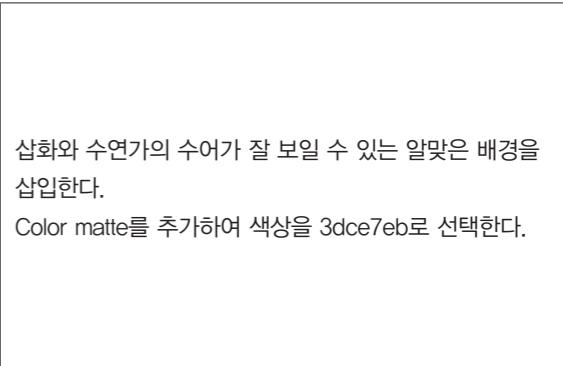
### ④ 크로마키 설정



[평균입력값]

편집기의 배경색 제거 기능인 [Ultra Key] 효과 삽입하여 크로마키의 배경색상을 뺀다.  
단, 각 소스별 세부 값이 상이할 수 있기에 단순 효과 삽입이 아닌 값 조절이 필요하다.

### ⑤ 배경색 설정 (\*제작기관에 따라 상이할 수 있음\*)

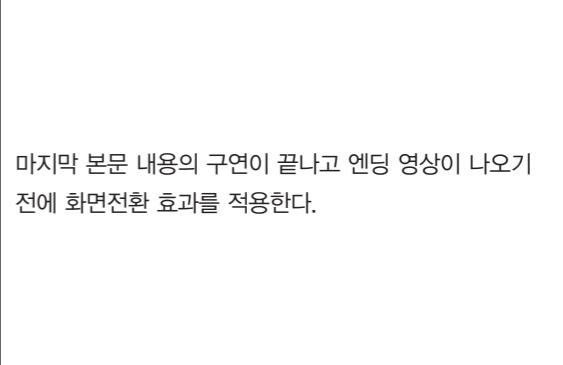


삽화와 수연가의 수어가 잘 보일 수 있는 알맞은 배경을  
삽입한다.

Color matte를 추가하여 색상을 #dce7eb로 선택한다.

### ▶ 엔딩

#### ① 엔딩장면



마지막 본문 내용의 구연이 끝나고 엔딩 영상이 나오기  
전에 화면전환 효과를 적용한다.

## 5) 유의사항

- ▶ 촬영 원본에 수연가의 손 잘림 현상 등 시각적인 오류 발견 시 전면 재촬영 혹은 부분 재촬영을 한다.

(\* 아래 그림의 경우 수연가가 정면을 바라봐야 하는 상황에서 측면을 바라보고 있음 \*)

(\* 수연가의 시선이 측면을 향하고 있어 화면 밖으로 팔이 이탈함 \*)

[예시 사진]



[사진18] 수연가의 시선오류 예시

- ▶ 편집과정 중 수연가의 시선오류가 있을 시 재촬영을 요청한다.

[예시 사진]



[사진19] 수연가와 배경화면의 결합 오류

- ▶ 크로마키 배경색 제거과정 시 배경 이미지, 혹은 삽화와의 결합이 부자연스러울 경우 Effect Control의 값을 조정해 수정한다.

[예시 사진]



[사진20] 삽화의 일부가 왜곡되거나 잘 보이지 않는 경우

- ▶ 과도한 화면효과 사용 및 화면전환으로 인해 수연가의 수연이 방해되지 않도록 조절한다.

[예시 사진]



[사진21] 삽화가 수연가를 가리는 경우

- ▶ 오디오 신호 경로의 볼륨에 따라 한 오디오 신호 경로의 볼륨을 변경하는 방법을 덕킹(Ducking)이라고 한다. 한국수어영상도서 제작 시에는 음향효과와 배경음악, 음성녹음 신호 간의 볼륨조정을 위해 덕킹(Ducking) 효과를 사용하며, 이때 음성에 잘 들릴 수 있도록 음량조절에

각별한 신경을 써서 조정한다.

- ▶ 수연가 촬영 오케이 컷을 자연스럽게 연결하기 위해 화면 연결효과(dissolve) 기능을 활용한다.

- ▶ 수연오류, 복장오류 등 일부가 재촬영되어 추가 삽입하는 경우, 화면연결효과(Dissolve) 등을 활용해 이질감을 없앤다.

- ▶ 배경색으로 활용되는 소스의 경우 수연가의 동작이 명확히 인지될 수 있는 색감을 사용한다. 특히, 흰색 계열의 색은 수연가의 손동작이 잘 보이지 않으므로 피한다.

- ▶ 수연이 끝난 후 차렷(수연하지 않는 상황) 구간이 지속될 경우 컷 편집을 통해 자연스럽게 다음 장면으로 이동한다.

- ▶ 배경음악(BGM) 간의 결합구간이 자연스럽도록 음향효과를 조절한다.

- ▶ 음성오류 발생 시 재수정하거나 녹음작업을 재요청한다.

## 6-4 공정별 파일관리 및 산출물 보안관리

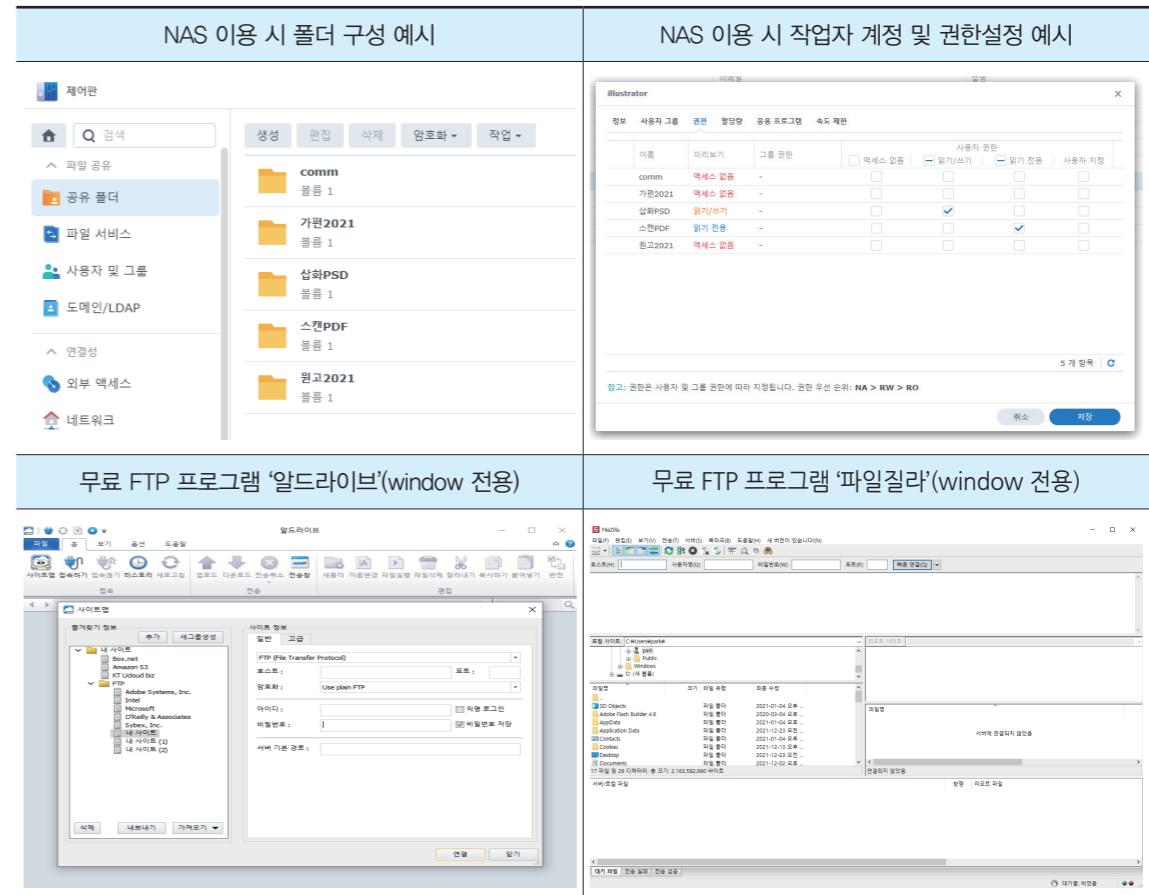
- ▶ 촬영 시작 전 NAS(Network Attached Storage)-웹하드·클라우드 등 작업자 간의 공유가 가능한 네트워크 기반의 대용량 저장장치를 구축한다.(원활한 제작을 위하여 저장장치의 용량은 최소 4TB 권장)

- ▶ 제작사의 PM 또는 실무담당자가 관리자 계정을 설정한 후, 스캔·시나리오·촬영 및 가편집·삽화·종합편집·더빙·최종납품 등 각 공정별 폴더를 생성한다.

- ▶ 관리자 계정은 ‘admin’을 사용하지 않으며, NAS의 경우 포트번호 변경 및 일정 횟수 이상 로그인 실패 시 접속 차단 등을 통해 외부인의 무단 접속을 방어할 수 있도록 한다.

- ▶ 관리자는 공정별 담당자의 계정을 서로 달리 설정하며, 관리자를 제외한 각 공정별 담당자의 계정은 서로 공유하지 않는 것을 원칙으로 한다.(단, 스캔-삽화, 가편집-종합편집 등의 상호 공유해야 하는 작업자 간에는 해당 폴더의 접근 권한 허용)

- ▶ NAS를 이용하는 경우, 빠른 다운로드와 업로드를 위해 작업자는 FTP 프로그램을 이용할 것을 권장한다.



[사진22] 파일 관리 및 권한설정 예시

- ▶ 안전한 파일 관리를 위해 보안 시스템 및 백업시스템을 구축하여, 보안담당자 교육을 주기적으로 실시한다.

- ▶ 작업장에 설치되는 모든 네트워크 장비는 목록 대장을 작성하여야 하며, 투입되는 PC는 주관기관의 허가를 받아야 한다.
- ▶ 설치대상 장비는 작업장 내 작업용 PC 이외의 장비와 네트워크 구성이 차단되어야 한다.
- ▶ 투입된 PC는 외부 반출 불가를 원칙으로 하며, 한국수어영상도서 제작에 활용된 하드디스크를 비롯한 저장매체는 사업 완료 후 철수 시 Low Level Format을 통해 매체 초기화를 확인한 후 반출하는 것을 원칙으로 한다.
- ▶ 데이터 백업 및 복구 방안 계획을 사전에 수립하여 데이터 손실로 인한 사고를 방지한다.

## 07 사운드 디자인 (Sound Design)

### 7-1 작업 구분

- ▶ 사운드 디자인은 음성더빙과 음향 작업으로 구분된다.
- ▶ 음성더빙은 원문도서의 내용과 동일하게 음성을 지원하는 과정이다.
- ▶ 음향 작업은 영상에 삽입되는 배경음악, 효과음 등을 제작하는 과정이다.

### 7-2 음성더빙

#### 1) 제작방식 및 기본 원칙

- ▶ 음성은 한국어로 제작된 도서 원문 내용을 녹음하는 것을 원칙으로 한다.

- ▶ 한국수어와 한국어는 문법체계가 달라, 한국수어로 제작된 영상에 한국어 원문으로 제작된 음성을 삽입할 경우 수연시간과 음성 재생시간의 불일치로 수연가의 표현이 부자연스러워지거나 수연과 음성의 싱크(sync)의 불일치 문제가 발생한다.

- ▶ 그럼에도 불구하고 한국수어에 능숙하지 않은 아동, 농아동의 청인 부모(청인교사), 청력이 남아있는 청각장애인들의 이용을 고려하여 음성 삽입여부에 대해서는 아래 원칙을 적용한다.

[표19] 한국어 음성더빙 삽입 여부 기준

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 아동도서, 책소개 도서                         | 전문 성우, 장애인 대체자료 제작 경험이 있는<br>나레이터가 음성을 더빙해 삽입함 |
| 청소년 이상을 이용자로 하는 도서,<br>정보내용이 많은 전문도서 | 음성 지원 없이 수연과 자막만으로 제공                          |

- ▶ 음성더빙 삽입 방식은 전문성우, 아나운서 등이 직접 녹음하는 휴먼녹음 방식과 음성 지원 프로그램을 활용한 기계음(AI 음성 녹음)으로 구분되며 수연과 음성의 싱크(sync) 불일치 현상을 해소하기 위해 아래의 기준으로 녹음 방식을 정한다.

[표20] 녹음방식 기준

|   |   |
|---|---|
| ① 아동도서<br>② 대화 위주의 도서<br>③ 책 소개 영상                        | 전문 성우, 장애인 대체자료 제작 경험이 있는<br>나레이터가 음성을 더빙한 후 삽입 |
| ① 청소년 이상의 이용자 도서<br>② 서술 및 설명 위주의 도서<br>③ 전문용어나 정보가 많은 도서 | AI 음성 프로그램으로 제작하여 삽입                            |

- ▶ 휴먼 나레이터 (성우, 아나운서)가 음성을 녹음할 때 유의해야 할 사항은 다음과 같다.

[표21] 나레이터 녹음 시 유의사항

- ◆ 방음시설을 갖춘 녹음실에서 작업하여 소음이나 잡음이 삽입되는 것을 방지한다.
- ◆ 나레이터(성우, 아나운서 등)는 표준어를 구사하여 녹음한다.
- ◆ 편집과정에서 삽입된 자막과 일치하도록 속도를 조절하여 녹음한다.
- ◆ 대사와 해설 부분은 목소리 연기를 달리하여 구분한다.
- ◆ 등장인물을 구분할 수 있도록 등장인물별로 특징을 살려 음성 연기를 한다.
- ◆ 의성어와 의태어가 등장하는 부분은 실감나게 표현하여 몰입도를 높인다.
- ◆ 문장의 형식(감탄문, 의문문, 청유문 등)과 문장부호(느낌표, 물음표 등)에 적합하게 음의 높낮이, 장단 어미처리 등을 하여 내용의 전달력을 높인다.

### 7-3 음향 작업

- ▶ 음향 제작이 가능한 전문 작업자를 투입한다.
- ▶ 배경음악과 효과음은 원본도서의 내용과 화면구성에 어울리는 것으로 삽입하되, 저작권 문제가 발생하지 않도록 한다.
- ▶ 배경음악이나 효과음은 내용이해에 방해가 되지 않는 적정한 크기를 유지한다.
- ▶ 소단원을 구분할 때 배경음악이나 효과음으로 변화를 주어 이용자가 내용전환을 알 수 있도록 한다.



[사진23] 음성녹음 및 음향 작업 모습

## 08 검수

### 8-1 검수자 선정기준 및 검수 절차

- ▶ 촬영에 참여한 감수자와 수연가는 해당 작품을 검수할 수 없다.
- ▶ 검수는 1차와 2차로 순차적으로 진행한다.
- ▶ 1차 검수는 농인전문가 검수자가 자막과 수연의 일치 여부, 수연 오류 등을 검수하는 과정이다.
- ▶ 2차 검수는 청인검수자가 음성과 자막의 불일치, 음향의 품질 등을 중점적으로 검수하는 과정이다.

### 8-2 검수 내용

- ▶ 한국수어 검수: 한국수어 수연가의 오독(誤讀)으로 인한 부적절한 수어 표현 시정(是正)하기, 본문 캐릭터에 적합한 연기 및 수어 표현에 대해 검수한다.
- ▶ 싱크(sync) 검수: 영상과 음성, 음성과 자막이 동기화되었는지 확인한다.
- ▶ 편집 검수: 제작 완료 단계에서 전체적 내용 및 흐름 등 콘텐츠의 편집 품질을 검수한다.

### 8-3 검수 항목

- ▶ 검수 시, 세부적인 검수 항목과 항목별 검수자의 역할은 다음과 같다.

[표22] 검수자 역할

|       |  |
|-------|--|
| 항목    | ① 서지 및 제작정보를 제작하였는가?   |
| 검수 내용 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 시나리오와 대조하여 영상도입부에 표기된 서지정보가 정확한지 확인한다.</li> <li>◆ 영상 엔딩에 표기된 수연가와 감수자 이름이 실제 촬영에 참여한 사람과 동일한지 확인한다.<br/>(* 서지정보: 서명, 저자, 발행처 등 원본 자료의 도서 정보)<br/>(* 제작정보: 수연가, 감수자, 발행기관, 제작기관 표기)</li> </ul> |
| 항목    | ② 전체 영상 구성은 제작지침에 따라 제작하였는가?   |
| 검수 내용 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 검수자는 한국수어 영상도서의 기본 편집순서를 숙지하고, 그 순서에 맞게 편집되었는지 확인한다.<br/>편집순서 : 타이틀(인트로 부분), 저작권 고지, 연령 고지, 책 소개, 본문, 엔딩</li> </ul>   |
| 항목    | ③ 수연에 의미 오류, 지화 오류, 지수자 오류 등이 없는가?   |
| 검수 내용 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 수연가가 문맥에 적합한 수어단어 및 관용어를 사용했는지 확인한다.</li> <li>◆ 수어단어(어휘) 표현에 있어 수형, 수위 수향, 수동 등 오류가 없는지 확인한다.</li> <li>◆ 지화, 지수자 등에 오류가 없는지 확인한다.</li> </ul>  |
| 항목    | ④ 자막은 한국어 맞춤법 및 띄어쓰기에 맞게 제작되었는가?   |
| 검수 내용 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 검수자는 한국어 맞춤법 및 띄어쓰기 원칙을 적용하여, 영상에 표기된 자막이 올바른지 확인한다.</li> <li>◆ 국립국어원 표준국어대사전 또는 한글맞춤법검사기를 활용하면 정확한 정보를 얻을 수 있다.</li> <li>◆ 단어나 문장의 맞춤법과 띄어쓰기 외에도 문장부호가 바르게 표기되었는지 확인한다.</li> </ul>           |
| 항목    | ⑤ 수연, 자막, 음성의 싱크(sync)가 일치하는가?   |
| 검수 내용 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 검수자는 수연가가 등장하는 모든 부분에 표기된 자막이 수연과 일치하는지 확인해야 한다.</li> <li>◆ 음성과 자막의 일치는 청인 검수자에 한해 검수한다.</li> </ul>   |
| 항목    | ⑥ 영상콘텐츠로서 품질의 완성도를 갖췄는가?   |
| 검수 내용 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 검수자는 영상의 시작부터 끝까지 세심히 살펴 화면의 경계 흐림, 선 펴짐, 색 이상, 플리커 현상(화면 떨림, 밝기 불량) 등 이상이 없는지 확인한다.</li> <li>◆ 화면 이상이 발견될 시 구체적으로 기술하여 수정하도록 한다.<br/>(예시: 재생시간 1분 03초~2분, 화면 깜빡거림)</li> </ul>                |
| 항목    | ⑦ 배경음악, 음향효과, 음성녹음이 끊어지거나 청취에 거북할 정도의 잡음 없이 제작하였는가?  |
| 검수 내용 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ (청인 검수자는) 음성과 수연, 음성과 자막이 일치하는지 확인한다.</li> <li>◆ (청인 검수자는) 음량이 알맞은 크기로 균일하게 서비스되는지 확인한다.</li> <li>◆ (청인 검수자는) 음성더빙에 오류가 없는지 확인한다.</li> </ul>  |

## 09 DVD 제작

### 9-1 세트 구성 및 분류

➤ 해당 연도의 전체 제작 분량을 용량별로 분리해 여러 장의 알판으로 제작한다.

### 9-2 구성 디자인

➤ 케이스(case)의 디자인은 다음과 같은 규칙을 따른다.

- ① 케이스의 앞뒷면에 한국수어영상도서 로고를 삽입한다.
- ② 케이스의 앞, 뒤, 측면에 국립장애인도서관 및 제작 기관의 로고를 삽입한다.
- ③ 케이스의 뒷면 하단에 발행기관, 발행일을 표기한다.
- ④ 케이스의 앞, 측면에 주제 등 대분류를 표시하고, 뒷면에는 수록 영상물의 제목 및 세부 내용을 제공한다.



[사진24] DVD 케이스 및 알판 디자인 예시

### 9-3 수록 목록 책자 제작

➤ DVD와 함께 수록 목록 책자를 제작해 배포하며, 수록 목록 책자의 디자인 및 수록 내용은 다음과 같다.

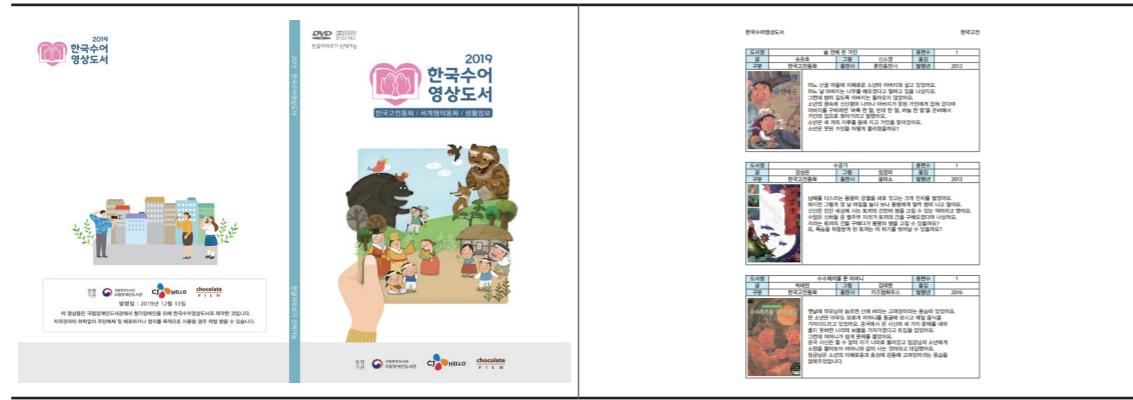
- ① 책등에 한국수어영상도서 로고 및 제작연도를 삽입한다.
- ② 앞표지 상단에 한국수어영상도서 로고 및 주제 분류를 표기하고, 하단에 국립장애인도서관 및 제작기관 로고를 삽입한다.

- ③ 목차에는 책자 구성 및 페이지를 표기한다. 시리즈로 제작된 영상의 경우 해당 영상에 포함된 소제목을 표기한다.
- ④ 본문 내용에는 섬네일·도서명·서지정보·총 편 수·총 재생시간·주제 구분·발행연도 및 간단한 책 소개를 기재한다.
- ⑤ 뒤페이지 하단에 발행기관·제작기관의 로고를 삽입하고, 발행일을 기재한다.

- ▶ 영상과 자막의 파일명은 서로 같아야 하며, 형식은 다음과 같다.

\* 한국수어영상도서의 파일명은 정확한 서명으로 하고, 1종 1책의 서책형 도서가 여러 개의 영상파일로 분 편 될 경우, 한국수어영상도서의 파일명은 서명, 해당 페이지 시작과 끝, 분 편 수 혹은 구분사항을 괄호 안에 넣어 표시한다.

[예] 21\_미국유학\_제1편(전3편)\_(12P~49P)



[사진25] 수록목록 책자 예시

#### 9-4 파일 제작

- ▶ 제작의 효율성과 이용자 편의성을 고려해 DVD 오소링(Authoring) 대신 디지털 파일(MP4)로 제작한다. (\*오소링(Authoring): CD-ROM, DVD 타이틀을 제작의 편집 작업으로 영상이나 텍스트, 사운드 제작 등 부분적인 것이 아니라, 그 전체를 통합하여 시간적인 진행이나 조작에 대응하는 동작 등을 짜나가는 것을 일컫는 용어)
- ▶ DVD 파일을 제작할 때는 알판 한 장에 수록 가능한 최대 용량을 기준으로, 영상 한 편당 300~700MB 사이의 용량으로 마스터 파일을 재출력한다.
- ▶ 자막 파일을 수록한다.



## 부 록

오류 유형 분석 및 오류방지 방안



## 오류 유형 분석 및 오류방지 방안

### 01 오류 유형 분류

▶ 영상 오류는 다음과 같이 유형을 나누어 분류한다.

| 주요 오류 유형 |                    |        |                    |          |  |
|----------|--------------------|--------|--------------------|----------|--|
| 촬영       | 가편집                | 녹음     | 종합편집               | 기타       |  |
| 수연 오류    | 자막 오류<br>수연-자막 불일치 | 오디오 오류 | 음성-자막 불일치<br>음향 오류 | 화면 상태 이상 |  |

| 주요 오류 유형 분析 결과 (2021년) |          |          |              |           |              |             |
|------------------------|----------|----------|--------------|-----------|--------------|-------------|
| 오류 유형                  | 수연<br>오류 | 자막<br>오타 | 수연-자막<br>불일치 | 오디오<br>오류 | 더빙-자막<br>불일치 | 화면 상태<br>이상 |
|                        | 50 건     | 1033 건   | 247 건        | 273 건     | 1350 건       | 27 건        |
|                        | 1.5%     | 31%      | 7.5%         | 8.3%      | 41%          | 0.8%        |

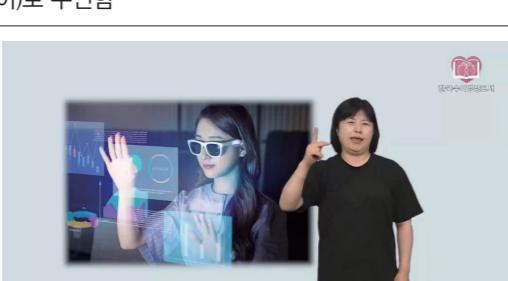
| 해당공정 | 촬영   | 가편집    | 녹음    | 종합편집   | 기타    |
|------|------|--------|-------|--------|-------|
|      | 50 건 | 1280 건 | 273 건 | 1377 건 | 303 건 |
|      | 1.5% | 38%    | 8.3%  | 41%    | 9.2%  |

### 02 제작단계별 오류 유형 및 오류방지 방안

▶ 촬영 단계에서 발생하기 쉬운 오류의 유형은 다음과 같다.

- ① 수어 누락 또는 수연가의 잘못된 이해로 인한 수어 오류
- ② 오케이 컷(OK CUT) 표시 동작 등 수연에 필요한 수어 표현 외 불필요한 동작의 노출
- ③ 한국어와 영어 단어의 수연 실수 등 지화 오류
- ④ 수연 시나리오 내 오탏 또는 누락으로 인한 수연 오류

|            |  |
|------------|--|
| 오류 유형      | ① 수연 누락 또는 수연가의 잘못된 이해로 인한 수어 오류   |
| 오류 상세      | “내 손을 가만히 잡으며 엄마가 말했어.”라는 문장을<br>‘내가 엄마를 부르며 말하다’는 의미로 수연함   |
| 이미지        |    |
| 수정방식       | 재촬영을 통한 수연오류 정정  |
| 오류방지<br>방안 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 누락: 촬영 직후 누락된 부분 확인</li> <li>◆ 수연오류: 감수자와 수연자가 협의하여 수어번역문을 작성하는 단계에서 정확한 의사소통 필요<br/>촬영 시 감수자와 수연가의 교차 확인 필요</li> </ul> |

|            |   |
|------------|---|
| 오류 유형      | ② 오케이 컷 표시 동작 등 도서 수연에 필요한 수어 표현 외 불필요한 동작의 노출  |
| 오류 상세      | 편집 완료 영상에 오케이 컷 번호 동작이 노출됨  |
| 이미지        |                                     |
| 수정방식       | 편집 시 해당 부분 삭제   |
| 오류방지<br>방안 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 촬영 시, 컷이 넘어가는 단계에서 이전 촬영 컷 확인</li> <li>◆ 컷 편집 시, 오케이 컷 외 동작 사전 삭제</li> </ul> |
| 오류 유형      | ③ 영어 단어의 알파벳 수연 실수 등 지화 오류  |
| 오류 상세      | Kl(케이엘)을 Ki(케이아이)로 수연함  |
| 이미지        |                                    |
| 수정방식       | 재촬영을 통한 수연 오류 정정  |
| 오류방지<br>방안 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 촬영 시 감수자와 수연가의 교차 확인 필요</li> </ul>   |

|            |  |
|------------|--|
| 오류 유형      | ④ 수연 시나리오 내 오타 또는 누락으로 인한 수연 오류  |
| 오류 상세      | 원본은 ‘눈에 밝히다’인데 시나리오에 있는 ‘눈에 밝하다’로 그대로 수연함  |
| 이미지        | <p>32 눈에 밝(밝)히다</p> <p>무슨 뜻일까?</p> <p>눈에 밉이 있는 것도 아닌데 밝(밝)힌다니 무슨 말인지 모르겠지?</p> <p>‘눈에 밝(밝)힌다’는 어떤 일이 있혀지지 않고 자꾸 생각날 때 쓰는 말이야.</p> <p>가령, 내가 좋아하는 짹꿍이 갑자기 먼 곳으로 전학을 갔다고 해 봐.</p> <p>그런데 시도 때도 없이 짹꿍이 자꾸 떠오르는 거야.</p> <p>그럴 때 ‘눈에 밝(밝)힌다’고 하는 거야.</p> <p>‘눈앞에 선하게 어른거린다’는 뜻이지.</p> |
| 수정방식       | 재촬영을 통한 수연오류 정정  |
| 오류방지<br>방안 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 도서원문 스캔 후 텍스트 문서로 변환 시, 문자인식프로그램의 오류 표기 확인</li> <li>◆ 시나리오 작성 시 원문 내용과 대조하여 확인</li> </ul>   |

▶ 가편집 단계에서 발생하기 쉬운 오류의 유형은 다음과 같다.

- ① 자막 제작 시 수어와 자막의 속도 차이로 인한 싱크 오류
  - ② 폐쇄자막 제작을 위한 SRT 인코딩 시 오류
  - ③ 수연 시나리오 내 오타로 인한 자막 맞춤법 오류

| 오류 유형 | ⑤ 폐쇄자막 제작을 위한 SRT 인코딩 시 오류                    |              |              |        |  |      |
|-------|---|--------------|--------------|--------|--|------|
| 오류 상세 | 자막 인코딩 시 ‘Unicode UTP-8’ 미설정으로, 자막 재생 시 오류 발생 |              |              |        |  |      |
| 0 마지  | 번호  | 시작           | 종료           | 길이     | 텍스트  | 클래스  |
|       | 1   | 00:00:45.170 | 00:00:59.070 | 13.900 | ¶ÈÀíü Áþðo Á»ºçÀð¾Ò Өñ? Ä<br />ºçí ÁºøEÀñþó Áº_ºÐÀí °ÀÀÇ ¾øðÀí                                 | KRCC |
|       | 2   | 00:00:59.070 | 00:01:03.020 | 3.950  | ÇÍøoí µç¾í ÈñíµçTø<br />¾øñEøçñ ÈñíµçTø 33°ä.  | KRCC |
|       | 3   | 00:01:03.020 | 00:01:13.120 | 10.100 | ºñ? »çÀð¾Àí ¾Æñðøí Áð¾ðàí, é¼- ¶ÈÀí Á<br /> ðçí ÇøøíÇþí :Ù»Û 3aæ~»º õ ¾»ºÔ µç¾íµç¾íðæ.         | KRCC |
|       | 4   | 00:01:13.120 | 00:01:33.250 | 20.130 | µéðøµm „çÍøoíµ, øçí Á ¾Æñðøí Áð¾ðàí, µçTø<br />¾øñEøçñ ÈñíµçTø µçøí, KRCC                      | KRCC |
|       | 5   | 00:01:33.250 | 00:01:42.020 | 8.770  | ÇÍøoí,, ¶ÈÀíí Èñí Áð Áðñð<br />ÇØ22 » ¼ø ¾øñ Èñí, 'ççTø µçøí,                                  | KRCC |
|       | 6   | 00:01:42.020 | 00:01:58.080 | 16.060 | ¾Æ ¾ø ¾ø Áð ÷æ, 'í 2ø Áðº ¶ÈÀí Á<br /> ðçí Á» Èñí, »øÛ'Ù'Á ðçøoí,   3aæ~»º ðçí Áð ÷æºÔ µç¾íðæ. | KRCC |
|       | 7   | 00:01:58.080 | 00:02:06.250 | 8.170  | ºñ?~ ¶ÈÀí Áð ðçí Á» 'Ù'½ Áð Èñí» ¼ø Áð»±íçá?   | KRCC |

|            |  |
|------------|--|
| 수정방식       | 수정 편집  |
| 오류방지<br>방안 | <ul style="list-style-type: none"><li>◆ 가편집 후 자막 인코딩 재확인</li></ul> |

|          |  |
|----------|--|
| 오류 유형    | ⑥ 자막 제작 시 수어와 자막의 속도 차이로 인한 싱크 오류  |
| 오류 상세    | 영상 검수 결과, 자막 속도가 수어보다 느린 경우 발생   |
| 이미지      |  |
| 수정방식     | 자막 수정 편집   |
| 오류방지 방안  | ◆ 자막 편집 시, 수연과 일치하도록 자막 노출 후 재확인 필요  |
| 오류 유형    | ⑦ 시나리오 내 오타로 인한 자막 맞춤법 오류  |
| 오류 발생 단계 | [가편집 단계]   |
| 오류 상세    | 시나리오를 이용해 자막을 제작하는 공정상, 시나리오의 오타가 그대로 자막에 표출됨  |
| 이미지      |  |
| 수정방식     | 수정 편집  |
| 오류방지 방안  | ◆ 촬영 시 오류가 발견된 시나리오의 경우, 자막 작업용 시나리오에도 동일하게 수정 적용<br>◆ 수연내용과 자막이 일치하는지 자막 작업자 재차 확인 필요 |

|         |  |
|---------|--|
| 오류 유형   | ⑧ 수연 시나리오 내 오타로 인한 성우 더빙 오류  |
| 오류 상세   | 시나리오 내 오타를 그대로 더빙함   |
| 이미지     |  |
| 수정방식    | 수정녹음 후 재편집   |
| 오류방지 방안 | ◆ 수연시 오류 발견으로 수정한 시나리오는 녹음용 시나리오에도 동일 적용하여 더빙<br>◆ 수연 내용과 자막이 일치하는지 자막 작업자나 가편집자가 재차 확인 필요 |
| 오류 유형   | ⑨ 성우의 단순 실수로 인한 더빙 오류  |
| 오류 상세   | 시나리오상 오류가 없었으나 성우의 단순 실수로 더빙에 오류가 발생함  |
| 이미지     |  |
| 수정방식    | 수정 녹음 후 재편집  |
| 오류방지 방안 | ◆ 성우의 음성더빙 후, 완성된 음성 파일 재확인<br>◆ 음성을 삽입하는 종합편집 단계에서 시나리오와 대조해 음성 오류 확인                     |
| 오류 유형   | ⑩ AI 음성 프로그램 내 오류로 인한 더빙 오류  |
| 오류 상세   | AI 더빙 프로그램이 관용표현을 인식하지 못하고 원고 그대로 더빙함  |
| 이미지     |  |
| 수정방식    | 음성 수정 후 재편집  |
| 오류방지 방안 | ◆ 기계음 (AI) 음성작업 후 완성된 음성파일 재확인<br>◆ 음성을 삽입하는 종합편집 단계에서 시나리오와 대조해 음성 오류 확인                  |

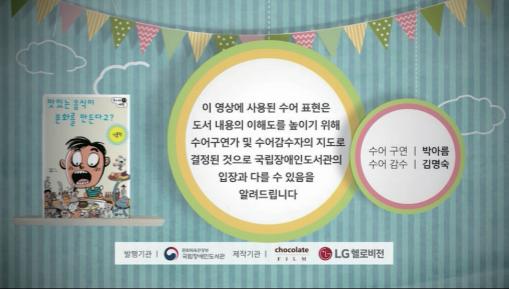
▶ 음향작업 단계에서 발생하기 쉬운 오류의 유형은 다음과 같다.

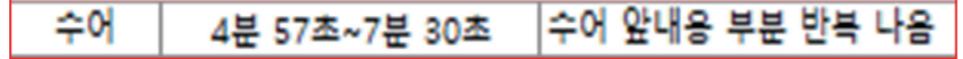
- ① 수연 시나리오 내 오타로 인한 성우 더빙 오류
- ② 성우의 단순 실수로 인한 더빙 오류
- ③ AI 음성 프로그램 내 오류로 인한 더빙 오류

▶ 종합편집 단계에서 발생하기 쉬운 오류의 유형은 다음과 같다.

- ① 화면 깨짐 또는 영상 끊김 등의 재생 오류
- ② 오프닝, 엔딩 및 수연 부분의 BGM 등 음향 오류
- ③ 수연가, 감수자 이름 오탏
- ④ 삽화의 무빙 에러
- ⑤ 음성 또는 수연의 잘못된 반복
- ⑥ 수연가의 위치 조정 오류로 인한 수연 방해
- ⑦ 자막 노출 시간과 음성 길이의 차이로 인한 싱크 오류

|         |  |                                |    |        |                                |    |        |                     |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |
|---------|--|--------------------------------|----|--------|--------------------------------|----|--------|---------------------|----|---------|------------|---------|------------|---------|------------|--------|------------|------------|--------------------|
| 오류 유형   | ⑪ 화면 깨짐 또는 영상 끊김 등의 재생 오류  |                                |    |        |                                |    |        |                     |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |
| 오류 상세   | 가편집 단계에서는 이상 없었으나, 마스터 영상을 출력하는 과정에서 오류가 발생함   |                                |    |        |                                |    |        |                     |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |
| 이미지     | <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td>화면</td> <td>9분 5초</td> <td>순간적으로 검은화면이 나타남</td> </tr> <tr> <td></td> <td>엔딩</td> <td>구연가 이름이 들림. 확인 필요함.</td> </tr> </table>  |                                | 화면 | 9분 5초  | 순간적으로 검은화면이 나타남                |    | 엔딩     | 구연가 이름이 들림. 확인 필요함. |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |
| 화면      | 9분 5초  | 순간적으로 검은화면이 나타남                |    |        |                                |    |        |                     |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |
|         | 엔딩   | 구연가 이름이 들림. 확인 필요함.            |    |        |                                |    |        |                     |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |
| 수정방식    | 재편집  |                                |    |        |                                |    |        |                     |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |
| 오류방지 방안 | 프레임 단위의 오류발생 우려가 있으므로, 마스터 파일 추출 후 세심한 영상 검수 및 확인 필요<br>(재생속도를 높여 빠르게 확인할 경우 유사 오류 발생 우려, 정상속도로 재생하여 확인 )  |                                |    |        |                                |    |        |                     |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |
| 오류 유형   | ⑫ 오프닝, 엔딩 및 수연 부분의 BGM 등 음향 오류   |                                |    |        |                                |    |        |                     |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |
| 오류 상세   | 배경음악 일부가 삽입되지 않는 오류 발생   |                                |    |        |                                |    |        |                     |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |
| 이미지     | <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td>자막</td> <td>8분 35초</td> <td>'돌아 거야' 원고 오류로 인한 오탏 -&gt;"돌아갈 거'</td> </tr> <tr> <td>음성</td> <td>8분 35초</td> <td>원고 오류로 인한 음성 오류</td> </tr> <tr> <td rowspan="5">화면</td> <td>15분 59초</td> <td>구연가의 손이 잘림</td> </tr> <tr> <td>16분 13초</td> <td>구연가의 손이 잘림</td> </tr> <tr> <td>16분 55초</td> <td>구연가의 손이 잘림</td> </tr> <tr> <td>17분 3초</td> <td>구연가의 손이 잘림</td> </tr> <tr> <td>소리 26분 45초</td> <td>엔딩까지 배경음악이 들리지 않음.</td> </tr> </table> |                                | 자막 | 8분 35초 | '돌아 거야' 원고 오류로 인한 오탏 ->"돌아갈 거' | 음성 | 8분 35초 | 원고 오류로 인한 음성 오류     | 화면 | 15분 59초 | 구연가의 손이 잘림 | 16분 13초 | 구연가의 손이 잘림 | 16분 55초 | 구연가의 손이 잘림 | 17분 3초 | 구연가의 손이 잘림 | 소리 26분 45초 | 엔딩까지 배경음악이 들리지 않음. |
| 자막      | 8분 35초   | '돌아 거야' 원고 오류로 인한 오탏 ->"돌아갈 거' |    |        |                                |    |        |                     |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |
| 음성      | 8분 35초   | 원고 오류로 인한 음성 오류                |    |        |                                |    |        |                     |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |
| 화면      | 15분 59초  | 구연가의 손이 잘림                     |    |        |                                |    |        |                     |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |
|         | 16분 13초  | 구연가의 손이 잘림                     |    |        |                                |    |        |                     |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |
|         | 16분 55초  | 구연가의 손이 잘림                     |    |        |                                |    |        |                     |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |
|         | 17분 3초   | 구연가의 손이 잘림                     |    |        |                                |    |        |                     |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |
|         | 소리 26분 45초   | 엔딩까지 배경음악이 들리지 않음.             |    |        |                                |    |        |                     |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |
| 수정방식    | 음향작업 수정  |                                |    |        |                                |    |        |                     |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |
| 오류방지 방안 | ◆ 음향작업 시 작업자 실수 혹은 기계 오류로 인해 발생하는 경우로, 음향작업 후 완성된 영상파일을 정상속도로 재생해 확인 필요  |                                |    |        |                                |    |        |                     |    |         |            |         |            |         |            |        |            |            |                    |

|         |   |
|---------|---|
| 오류 유형   | ⑬ 수연가, 감수자 이름 오탏  |
| 오류 상세   | 영상 검수 결과, 엔딩의 수연가 이름이 틀리는 오류 발견   |
| 이미지     |                        |
| 화면      | 9분 5초   |
| 엔딩      | 순간적으로 검은화면이 나타남<br>구연가 이름이 들림. 확인 필요함.  |
| 수정방식    | 자막수정편집  |
| 오류방지 방안 | 편집 전, 시나리오에 적힌 수연가, 감수자 이름 확인 후 작업  |
| 오류 유형   | ⑭ 삽화의 무빙 에러   |
| 오류 상세   | 원문삽화로 작업 시 삽화가 분절되어 삽화의 일부에만 애니메이션 적용됨  |
| 이미지     |                      |
| 수정방식    | 재편집   |
| 오류방지 방안 | ◆ 편집기 오류에 의해 발생하는 경우로, 마스터 파일 추출 후 세심한 영상 검수 및 확인 필요<br>(재생속도를 높여 빠르게 확인할 경우 유사 오류 발생 우려, 정상속도로 재생하여 확인 ) |

|            |  |
|------------|--|
| 오류 유형      | ⑯ 수연가의 위치 조정 오류로 인한 수연 방해  |
| 오류 상세      | 수연가가 화면의 오른쪽에 치우쳐 있어 수연 중 팔이 앵글을 벗어남   |
| 이미지        |    |
| 수정방식       | 수정편집   |
| 오류방지<br>방안 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 화면의 레이아웃을 정하는 가편집 단계에서 적합한 비율의 레이아웃 설정 후 작업</li> <li>◆ 삽화(이미지)의 화면효과 삽입 시 발생하는 경우가 있으므로, 마스터 영상 추출하여 재확인</li> </ul>   |
| 오류 유형      | ⑯ 음성 또는 수연의 잘못된 반복   |
| 오류 상세      | 동일한 오케이 컷을 반복하여 삽입함  |
| 이미지        |   |
| 수정 방식      | 수정 편집  |
| 오류방지<br>방안 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 촬영 후 오케이컷을 구분하는 컷편집 단계에서 실수가 발생한 경우로, 세심한 컷 편집 필요</li> <li>◆ 가편집, 종합편집 단계에서 재차 확인하여 동일한 내용이 반복되지 않도록 함</li> </ul>   |
| 오류 유형      | ⑰ 자막 노출 시간과 음성 길이의 차이로 인한 싱크 오류  |
| 오류 상세      | 자막은 나오는 중인데 음성이 먼저 끝나버림  |
| 이미지        |    |
| 수정 방식      | 자막 수정 편집   |
| 오류방지<br>방안 | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 음성을 삽입하는 종합편집 단계에서 발생하는 오류로, 음성 삽입 시 속도 조절 필요</li> <li>◆ 한국수어와 한국어 음성은 길이의 달라 씽크와 자막의 불일치하는 경우가 빈번함. 이 경우에는 한국어 음성이 다소 부자연스럽더라도 한국수어 속도에 맞춰 더빙하는 것이 바람직함</li> </ul> |

## 「한국수어영상도서 제작지침」

---

인쇄일 | 2021년 12월

발행일 | 2021년 12월

발행인 | 원종필

발행처 | 국립장애인도서관

서울특별시 서초구 반포대로 201(반포동)

전 화 | 02-3483-8869

팩 스 | 02-3483-8889

<https://www.nld.go.kr/>

---